

**UNIVERSITÄT PARDUBICE
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT
LEHRSTUHL FÜR FREMDSPRACHEN**

**FURTH IM WALD
STADT IM JAHRHUNDERT VON
FLUCHT UND VERTREIBUNG**

ABSCHLUSSARBEIT

**AUTOR: Hana Horáková
BETREUER: Doz. Dr. Winfried Baumann**

2008

**UNIVERZITA PARDUBICE
FAKULTA FILOZOFICKÁ
KATEDRA CIZÍCH JAZYKŮ**

**BROD NAD LESY
MĚSTO VE STOLETÍ
ÚTĚKU A ODSUNU**

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

**AUTOR PRÁCE: Hana Horáková
VEDOUCÍ PRÁCE: Doz. Dr. Winfried Baumann**

2008

Univerzita Pardubice
Fakulta filozofická
Katedra cizích jazyků
Akademický rok: 2007/2008

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Hana HORÁKOVÁ**

Studijní program: **B7310 Filologie**

Studijní obor: **Německý jazyk pro hospodářskou praxi**

Název tématu: **Furth im Wald Stadt im Jahrhundert von Flucht und Vertreibung**
Brod nad Lesy Město ve století útěku a odsunu

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Studentka se ve své bakalářské práci bude zabývat problematikou následků 2. světové války, které postihly konkrétně Němce žijící v Československé republice. Tento výzkum se zaměří na útěk a odsun Němců přes západní hranici. Hranice je důležitým fenoménem, propojujícím logicky celé dílo. Po přestavení historie, současnosti a tradic města Brod nad Lesy (Furth im Wald) bude následovat vymezení důležitých pojmů z různých úhlů pohledu a charakteristika 20. století jako "století uprchlíků". V další části se bude zabývat srovnáním děl souvisejících s tématem vyhnání, odsun a záchytný tábor v pohraničním městě Brod nad Lesy. Studentka bude usilovat o navázání kontaktu s archivářem města a získání rozhovoru s ním.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

Maier, Susanne: Das Grenzdurchgangslager Furth im Wald 1946-57. Verlag Ernst Vögel, Stansried 1999

Dubiel von LeRach, Josef: Odsun Němců v dobytčáku ze Žulové do Furth im Walde. Nakl. Rubico, Olomouc 2003

Dokumente zur Austreibung der Sudetendeutschen. Hrsg. von der Arbeitsgemeinschaft zur Wahrung sudetendeutschen Interessen. Einleitung und Bearbeitung Dr. Wilhelm Turnwald. München 1951. 2. Aufl. München 1965.

Sebrané spisy Jana Vrby LXXII. Chodský bílý týden, Domažlice, 2001.

Vedoucí bakalářské práce:

doc. PhDr. Winfried Baumann
Katedra cizích jazyků

Datum zadání bakalářské práce:

30. dubna 2007

Termín odevzdání bakalářské práce:

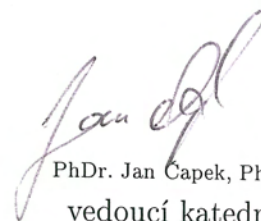
31. března 2008



prof. PhDr. Petr Vorel, CSc.

děkan

L.S.



PhDr. Jan Čapek, Ph.D.
vedoucí katedry

V Pardubicích dne 30. listopadu 2007

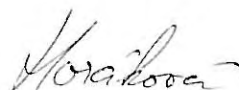
Prohlašuji:

Tuto práci jsem vypracovala samostatně. Veškeré literární prameny a informace, které jsem v práci využila, jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

Byla jsem seznámena s tím, že se na moji práci vztahují práva a povinnosti vyplývající ze zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, zejména se skutečností, že Univerzita Pardubice má právo na uzavření licenční smlouvy o užití této práce jako školního díla podle § 60 odst. 1 autorského zákona, a s tím, že pokud dojde k užití této práce mnou nebo bude poskytnuta licence o užití jinému subjektu, je Univerzita Pardubice oprávněna ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložila, a to podle okolností až do jejich skutečné výše.

Souhlasím s prezenčním zpřístupněním své práce v Univerzitní knihovně Univerzity Pardubice.

V Pardubicích dne: 19. 03. 2008



Hana Horáková

DANKSAGUNG:

Für die Unterstützung meiner Arbeit danke ich Doz. Dr. Winfried Baumann (Universität Pardubice). Besonders hervorheben möchte ich Stadtarchivar Werner Perlinger (Furth im Wald), der mich gerne mit weiteren Unterlagen zum Thema versorgte und meine Fragen bereitwillig beantwortete. Ihm gilt mein besonderer Dank.

ANOTACE:

Dvacáté století je označováno jako „Století útěku a odsunu“. Jeho poslední roky probíhaly v duchu: „*Evropané všech zemí, vzpomeňte si!*“ My jsme nyní vstoupili právě do této doby vzpomínání a vzpomínek. Důležitý přínos byl učiněn také z vědeckého hlediska. Toto téma neodmyslitelně patří k českým médiím (srov. tzv. léta osm nebo osmičky). V popředí mé práce stojí odsun sudetských Němců (die Vertreibung der Sudetendeutschen). Jednalo se z mé strany konkrétně o odsun přes Brod nad Lesy (Furth im Wald). Toto téma se stalo významným pro další vývoj bavorsko-českého sousedství. K tomu by měl dát impuls také předložený průzkum.

ABSTRAKT:

Das 20. Jahrhundert gilt als „Jahrhundert von Flucht und Vertreibung“. Seine letzten Jahre standen bereits unter dem Motto: „*Europäer aller Länder, erinnert Euch!*“ In die Epoche des Erinnerns und Gedenkens sind wir jetzt eingetreten. Dazu ist auch von wissenschaftlicher Seite ein wichtiger Beitrag geleistet worden. Aus den tschechischen Medien ist das Thema nicht hinwegzudenken (vgl. die sogenannten Achterjahre). In meiner Arbeit stand vom ganzen 20. Jahrhundert die Vertreibung der Sudetendeutschen (odsun sudetských Němců) im Vordergrund. Und dabei handelte es sich wiederum nur um die Vertreibung über Furth im Wald (Brod nad Lesy). Dieses Thema ist für die weitere Entwicklung der bayerisch-tschechischen Nachbarschaft wichtig geworden. Dazu sollte auch die vorliegende Untersuchung einen Anstoß geben.

INHALT

1. EINLEITUNG: ZIELE DER ARBEIT	- 8 -
2. KAP.: DIE GRENZSTADT FURTH IM WALD.....	- 10 -
2.1. FURTH IM WALD IN DER GESCHICHTE	- 10 -
2.2. FURTH IM WALD IN DER GEGENWART	- 11 -
2.3. DER DRACHENSTICH.....	- 12 -
2.4. DIE GRENZE.....	- 13 -
3. KAP.: FLUCHT UND VERTREIBUNG.....	- 15 -
3.1. SCHRIFTLICHE AUFARBEITUNG.....	- 15 -
3.2. TEXTBEISPIELE	- 17 -
3.2.1. <i>Erinnerungen der Betroffenen</i>	- 17 -
3.2.2. <i>Nationalgäste</i>	- 18 -
3.2.3. <i>Verordnungen der tschechoslowakischen Regierung</i>	- 20 -
3.2.4. <i>Bericht über einen Transport aus Römerstadt (Rýmařov)</i>	- 22 -
3.2.5. <i>Das Roman des Josef Dubiel von LeRach</i>	- 24 -
4. KAP.: DAS LAGER IN FURTH IM WALD	- 27 -
4.1. 20. JAHRHUNDERT – JAHRHUNDERT DER FLÜCHTLINGE	- 27 -
4.1.1. <i>Pfeile auf der Landkarte – Gewaltige Ortwechsel</i>	- 27 -
4.1.2. <i>Transportmittel der Sudetendeutschen</i>	- 28 -
4.2. DIE MONOGRAPHIE ÜBER DAS VERTRIEBENENLAGER IN FURTH IM WALD..	- 30 -
4.3. SKIZZEN DES GRENZDURCHGANGSLAGERS.....	- 32 -
4.4. FURTH IM WALD – ORT DER ERINNERUNG	- 33 -
4.4.1. <i>Aktuelles Geschehen in Furth im Wald</i>	- 33 -
4.4.2. <i>Denkmäler der Sudetendeutschen</i>	- 34 -
5. KAP.: STADTARCHIVAR WERNER PERLINGER.....	- 38 -
5.1. BEZIEHUNGEN ZUM NACHBARLAND BÖHMEN	- 38 -
5.2. FRAGEN AN WERNER PERLINGER	- 39 -
6. SCHLUSS: ZUSAMMENFASSUNG	- 41 -

1. Einleitung: Ziele der Arbeit

Unbewältigte Vergangenheiten

Das 20. Jahrhundert gilt als Jahrhundert der Flüchtlinge und Vertriebenen. Von diesem Thema ist die Geschichte der Tschechen in Mitteleuropa besonders betroffen: Sie selber mussten ihre Heimat verlassen (z.B. während Des Dreißigjährigen Krieges), die Angehörigen anderer Nationen (die Deutschen) haben ihre böhmische Heimat aufgegeben und sind in die Fremde gezogen. Die vorliegende Arbeit befasst sich mit den Folgen des 2. Weltkrieges für die Deutschen, die innerhalb der Tschechoslowakischen Republik lebten. Die Untersuchung beschränkt sich auf ihre Flucht und Vertreibung, und zwar über die westliche Grenze.

Unter dieser Grenze verstehe ich hier die bayerisch – tschechische mit einer Länge von ca. 350km. Sie erstreckt sich zwischen dem Dreisessel (Třístoličník) und dem Ascher Zipfel (Ašský cíp). Dieses Gebiet wird geologisch geprägt vom Český les (Böhmischer Wald) und Oberpfälzer Wald (Hornofalcký les) im Nordwesten sowie der Šumava (Böhmerwald) und dem Bayerischen Wald (Bavorský les) im Südosten. In der Mitte zwischen beiden Abschnitten liegt das Landstor von Furth im Wald (Brod nad lesy) und Domažlice (Taus). Landschaftlich wird sie dominiert vom Čerchov (Český les) auf der einen Seite und dem Hohenbogen sowie Osser (Ostrý) auf der anderen. Furth im Wald gilt als einzige echte bayerische Grenzstadt. In seiner Geschichte spielt die unmittelbare Nachkriegszeit eine bedeutende Rolle. Denn dort befand sich das Grenzdurchgangslager für 750 000 Sudetendeutsche (s. das Denkmal am Further Bahnhof).

Mit dem Thema Flucht und Vertreibung sowie Emigration befasst sich nun auch die Universität Pardubice im Rahmen ihrer interkulturellen Forschungen. Dazu liegen bereits erste Abschlussarbeiten zum Bakkalaureat vor.¹ Furth im Wald selber erscheint in diesem Zusammenhang als außerordentlicher, sogenannter Ort der Erinnerung, eben an die Ereignisse seit dem 25. Januar 1946, als der erste Zug mit ausgewiesenen Deutschen aus der Gegend von Budweis (České Budějovice) in der amerikanischen

¹ Červinková, Dana: Gruppen von Einwanderern in Deutschland nach dem 2. Weltkrieg. Abschlussarbeit. Universität Pardubice 2005. Fakultät für Geisteswissenschaftliche Studien. Lehrstuhl für Fremdsprachen, S. 3-5. (Zu den Vertriebenen nach dem 2. Weltkrieg.)

Zone (Bayern) eintraf. Sie wurden die Zeugen dafür, dass sie nicht nur ihre Heimat, sondern überhaupt auch alle materiellen Grundlagen ihrer Existenz verloren hatten. Die Ankunft der Transporte in der bayerischen Grenzstadt bedeutete für sie zunächst, dass sie vor einer ungewissen Zukunft standen. Denn Deutschland nach dem Kriege und nach der Kapitulation konnte nicht mit Optimismus in die Zukunft blicken. Die Bewältigung dieses zusätzlichen Problems nach der Niederlage war eine große Aufgabe. Mit der Einrichtung von Durchgangslagern wurden die Voraussetzungen für die spätere Integration der Vertriebenen geschaffen. Aus diesem Grunde hat Furth im Wald in der Tradition der Sudetendeutschen einen wichtigen Platz erhalten.

Im ersten Kapitel meiner Arbeit gehe ich auf die Geschichte und Gegenwart der Grenzstadt Furth im Wald ein und will dabei auch auf das Brauchtum aufmerksam machen (Drachenstich). Das nächste Kapitel befasst sich mit Flucht und Vertreibung der Deutschen. Der dritte Abschnitt stellt das Lager in Furth im Wald vor. Als Abschluss ist die Wiedergabe eines Gesprächs mit Werner Perlinger gedacht – des Historikers und Stadtarchivars in Furth im Wald.

Meine eigenen Forschungen beruhen auf einem Studienaufenthalt, den ich direkt in Furth im Wald und dabei auch auf dem Gelände des ehemaligen Lagers absolvierte (24. November 2007). Dabei konnte ich meine Dokumentation durch eigene Fotos bereichern.

2. Kap.: Die Grenzstadt Furth im Wald

2.1. Furth im Wald in der Geschichte

Der Name der Stadt ist von Anfang an mit dem Phänomen Grenze und Grenzüberschreiten verbunden: Nicht nur in dem Sinne eine Lage zwischen zwei Ländern, sondern auch als Situation an einem Fluss, der einen Übergang von einem Ufer zum anderen besitzt, wo also das Wasser ziemlich seicht ist (s. Anhang Nr. 1: Furth im Wald an der bayerisch-tschechischen Grenze). Zwischen dem tschechischen Wort „brod“ und dem deutschen „Furt“ besteht ein Zusammenhang.¹ Als tschechische Übersetzung des Namens der Grenzstadt bietet Božena Němcová „Brod v lese“ an.² Aber es gab vor allem die Entsprechung „Brod nad lesy“. Diese Begriffe verweisen außerdem auf eine Stelle mit einem mehr oder weniger lebhaften Verkehr – in Kriegs- und Friedenszeiten: auf Handel, militärische Züge und eben auch auf Fluchten sowie Vertreibungen.

Das erste herausragende Ereignis in geschichtlicher Zeit hat uns Cosmas von Prag in seiner „Chronica Boemorum“ überliefert: die Schlacht von 1040 im Grenzwald zwischen Čerchov und Hohenbogen. Bekannt ist, dass der böhmische Historiker František Palacký den Ort des Ereignisses in den Pass von Všeruby-Neumark verlegt hat. Neuere Forschungen von Werner Perlinger (Furth im Wald) und dem Prager Historiker Prof. Eduard Maur sprechen für eine Lokalisierung bei Česká Kubice.³ Sechsvierzig Jahre später (9. April 1086) wurde Furth im Wald als „villa Vurte“ zum erstenmal urkundlich erwähnt (s. Anhang Nr. 2: Historischer Überblick Furth im Wald). Selbstverständlich endete die damalige Schlacht mit einer Niederlage Kaiser Heinrichs III., die ihm der böhmische Fürst Břetislav I. zufügte. Ein weiteres Beispiel für die Annahme, dass die bayerisch-böhmische Grenze trotz kriegerischer Auseinandersetzungen stabil war.

¹ Etymologisch wird Furt abgeleitet vom indoeuropäischen: brod(h)os, d. h. Furt. Der Begriff soll an Brodientia erinnern nach dem Geographen Claudius Ptolemäus (160 n. Chr.).

² Šťavíková, Veronika: Die Entdeckung des Further Drachenstichs durch Božena Němcová. In: Historischer Verein Furth im Wald und Umgebung 11(2004), S. 249-258.

³ Perlinger, Werner: Die Niederlage König Heinrichs III. Am Furth-Tauser Pass anno 1040. Versuch einer Analyse des Schlachtes anhand gegebener Quellen. In: Historischer Verein Furth im Wald und Umgebung, Jahrbuch 4, 1990, S. 23-42.-Maur, Eduard: Tajemství našich hor (Das Geheimnis unserer Berge). Praha 2006. Wo liegt eigentlich der Schlachtort vom Jahre 1040? In: Historischer Verein Furth im Wald und Umgebung, Jahrbuch 12, 2006, S. 28-41.

Wegen seiner Lage an der Grenze wurde Furth im Wald selbstverständlich auch von den „spanilé jízdy“ (herrlichen Kriegsfahrten) der Hussiten betroffen.¹ Ruhe brachte erst die Vergabe der Stadt an den böhmischen Adeligen Přibík z Klenové (1451-1465). Diese Zeit (Hussitenepoche) ist dann später lebendig geworden durch den schon erwähnten Further Drachenstich. Dessen neues Festspiel von 2006 an die Schlacht von 1431 (Domažlice) und die darauf folgende Flucht der Kreuzritter anknüpft. Im Moment gilt die Grenzstadt mit ihrer malerischen Umgebung als Empfehlung der Touristik, also für Ferien und Urlaub.² An Krieg, Flucht und Vertreibung wurde dabei lange nicht erinnert.

2.2. Furth im Wald in der Gegenwart

Heute gilt Furth im Wald freilich als herausragende Erinnerungsstadt für die Ausweisung der Sudetendeutschen. Immer wieder wird daran erinnert, auch wegen des Massakers, das tschechische rote Garden am bei Furth gelegenen Dorf Vollmau (Folmava) verübten.³ Ein besonderer Tag in der Geschichte der Grenzstadt war schließlich der 9. Dezember 2006, als das Denkmal für die vertriebenen Deutschen am Bahnhof enthüllt wurde. Die Festansprache hielt damals der ehemalige bayerische Landtagspräsident und Sprecher der Sudetendeutschen Landsmannschaft Johann Böhm. Sein Kernsatz war: „Die Erinnerung ist die Quelle der Versöhnung!“ In seiner beeindruckenden Festrede fiel auch der Satz: „Hier in Furth im Wald wurde den Menschen wieder die Würde gegeben.“⁴ Zu Wort kam ebenfalls Staatssekretär a. D. Dr. Max Fischer, der die damalige Not aus dem Blickwinkel der Landkreisbürger schilderte, als sich über sie eine Flut von Vertriebenen ergoss. Bis das Land an der Grenze den Strom nicht mehr bewältigen konnte und die Menschen auf Viehkarren in Nachbarlandkreise weiter fortgeschafft waren, damit sich dort jemand um sie kümmerte. Dr. Fischer bekannte: „Später habe ich es als Landrat bereut, viele dieser

¹ Krausova, Milada: Husitské války v historickém povědomí obyvatel česko-německého pohraničí (Die Hussitenkriege im historischen Bewusstsein der Bewohner des bayerisch-tschechischen Grenzlands). Domažlice 2000.

² Baumann, Winfried: Die Sprache der Touristik. Naturpark Oberbayerischer Wald. Beim Drachen Urlaub machen! In: Hokrová, Zlata (Hrsg.): Lingua Germanica 2006. Plzeň 2006. S. 8-17.

³ Vgl. diverse Presseberichte zu den Ereignissen des 13. Mai 1945.

⁴ Vgl. Chamer Zeitung vom 11.01.2006.

Menschen weitergeschickt zu haben.“¹ Zum seinerzeitigen Festakt folgen noch weitere Ausführungen im 3. Kapitel meiner Arbeit.

Mit dem Thema Furth im Wald als Ort von Flucht und Vertreibung befasste sich vor allem Susanne Maier in ihrer Magisterarbeit über das Grenzdurchgangslager.² Für sie ist Furth im Wald Heimatstadt. Also hat sie einen anderen Bezug zu diesem Thema als die Verfasserin der vorliegenden Abschlussarbeit. Gemeinsam ist beiden Autorinnen jedoch dies: Gerade die jüngsten Generationen haben damit begonnen, historische Orte als Orte des Nachdenkens und des Gedenkens, Trauerns und Erinnerns lebendig werden zu lassen, die vorhandenen materiellen Überreste dabei aufzubewahren und bekannt zu machen. Erinnerungen bilden die Grundlage des kollektiven Gedächtnisses, eben von Deutschen und Tschechen. Dies war auch ein Thema der Akademie Mitteleuropa (Sitz am Heiligenhof in Bad Kissingen), die zu einer Tagung „Das Gedächtnis der Orte – Orte des Gedenken“ eingeladen hatte, die vom 2.-4. März 2007 stattfand. Dort hielt Doz. Winfried Baumann ein Referat über „Furth im Wald – Ankunftsort der vertriebenen Sudetendeutschen.“ Anwesend waren auch Studenten von der Universität Pardubice – Fach Wirtschaftsdeutsch.³ In diesem Zusammenhang möchte ich weiterhin auf die Konferenz „Identita versus integritas“ hinweisen, die sich mit dem Zusammenleben von Tschechen, Deutschen und Juden im Böhmerwald (Šumava) und im Böhmischem Wald (Český les), bezogen auf das 19. Und 20. Jahrhundert, befasste (25.-26. April 2007). Tagungsort war die neu renovierte Synagoge im Hartmanice (Böhmerwald). Wie an diesem Beispiel zu erkennen ist, bemühen sich heute so manche tschechischen und deutschen Gemeinden darum, besondere Erinnerungsorte für beide Nachbarvölker zu werden.

2.3. Der Drachenstich

Furth im Wald hat als Grenzstadt freilich noch einen ganz anderen Bezug zu Böhmen im Blick auf unser Thema Flucht und Vertreibung. Es handelt sich dabei um das Volksschauspiel vom Drachenstich (Skolení draka), das der Ort seit dem Spätmittelalter

¹ Ebd.

² Maier, Susanne: Das Grenzdurchgangslager Furth im Wald 1946-57. Stamsried 1999.

³ Andere Vorträge bezogen sich auf deutsche Friedhöfe in Böhmen und Mähren.

aufführt und das heute als die älteste derartige Veranstaltung in Deutschland gilt.¹ Entdeckt wurde das Brauchtum tschechischerseits im 19. Jahrhundert von Božena Němcová anlässlich ihres Aufenthalts im Chodenland.² Ein Kapitel darüber hat auch Milada Krausová in ihrer Dissertation.³ Das Thema der Nachbarschaft zwischen Bayern und Böhmen taucht im Spiel allerdings erst im 20. Jahrhundert auf. Nach dem 2. Weltkrieg, angesichts der Vertriebenen in Furth im Wald, schuf der bayerischer Schriftsteller Joseph Martin Bauer einen zeitgemäßen Drachenstich für der Further Stadtplatz, in dem er genau unser Thema theatralisch bewältigte: Das Volk flieht vor dem Ungeheuer. Eine Schwierigkeit bestand aber vor allem darin, dass der Drache sehr leicht mit dem tschechischen Nachbarn identifiziert werden konnte, denn er kam laut Auskunft des Festspiels ausdrücklich aus Böhmen: als Drache eben aus Böhmen. Daran wurde in der Zeit des Kalten Krieges noch kein Anstoß genommen, aber nach der politischen Wende von 1989 war diese Interpretation endgültig hinfällig geworden. Im jüngsten Spieltext, der seit 2006 in Gebrauch ist, durfte davon keine Rede mehr sein. Die neue Variante von Regisseur Alexander Etzel-Ragusa berücksichtigt ganz andere Ideen des Themas vom Kampf des Guten mit dem Bösen (s. Anhang Nr. 3: Der Drache als frühes Symbol des Landesfeindes, Festspiel Furth im Wald). Durch dieses Spiel reiht sich Furth im Wald heute hervorragend in die Vereinigung hussitischer Städte ein, die z. B. auch Konstanz mit Tábor verbindet.⁴ Die Grenzstadt ist in der Gegenwart zugleich der Partner des Chodenzentrums Domažlice (Taus) und pflegt die grenzübergreifenden Beziehungen durch viele Aktionen, die in der Tagespresse auf beiden Seiten ein lebhaftes Echo finden.

2.4. Die Grenze

Große Aufregung herrschte vor Weihnachten 2007 in der bayerischen Grenzbevölkerung - wegen des Wegfalls der Grenzkontrollen im Rahmen der Erweiterung des Schengener Raums. Tschechische und bayerische Polizisten trafen sich in Furth im Wald, um darüber zu beraten. Dabei kam die Rede immer wieder auf die

¹ Perlinger, Werner: Seit Jahrhunderten Drachenkampf in Furth. Furth im Wald: Druckerei Perlinger, 2007. Baumann, Winfried: Der Drache aus Böhmen. Von der Geschichte zum Festspiel in Furth im Wald. Regensburg: Mittelbayerische Druckerei- und Verlagsgesellschaft mbH. Regensburg. 1986.

² Vgl. den Beitrag von Veronika Šťavíková.

³ Siehe die Arbeit von Milada Krausová.

⁴ Společné dějiny spojují. Gemeinsame Geschichte verbindet. Hrsg. von Společenství měst s husitskou minulostí a tradicí. Vereinigung der Städte mit hussitischer Geschichte und Tradition. Neunburg vorm Wald 2000, S. 8-11.

Ängste der Bevölkerung. In den vergangenen Jahren zeigte sich gerade bei Befragungen der Bevölkerung, dass hier ein Problem besteht. Zum Beispiel sind von der Tschechischen Akademie der Wissenschaft im Rahmen von Projekten Untersuchungen an der Grenze durchgeführt und Vorbehalte sowie Einwände auf beiden Seiten festgestellt worden.¹ Bundesinnenminister Wolfgang Schäuble wurde in der Presse damit zitiert, dass die offenen Grenzen eigentlich ein positiver Aspekt seien. Von tschechischen Innenminister Ivan Langer kommt die Bemerkung: „Die Sicherheit wird darunter (Wegfall der Kontrollen) nicht leiden.“² Welche Auswirkungen diese Entwicklung auf die Grenze und Grenzländer sowie auf die Nachbarländer haben wird, ist heute noch nicht abzusehen, zumal mit der Aufhebung der Beschränkung der Arbeitsmöglichkeiten und dem steigenden Interesse für die Nachbarsprache Tschechisch zu rechnen ist.³ Auf alle Fälle wird es darauf ankommen, weiterhin das Grenzbewusstsein zu erhalten, die Aufgabe der Nachbarschaft zu erkennen und die Erinnerung an die Zusammenhänge von Furth im Wald mit den Ereignissen der Vertreibung der Deutschen nach dem 2. Weltkrieg zu bewahren. Die Untersuchung von Susanne Maier zum Thema des Grenzdurchgangslagers war dabei schon ein erster wichtiger Schritt. Dazu kam die Errichtung des Gedenksteins vor dem Bahnhof Furth im Wald. Über beides werde ich in meiner Arbeit ausführlicher informieren (3. Kapitel). Vorerst hatte man an der ostbayerischen Grenze andere Sorgen. Man befürchtete im ersten Moment nach dem 21. 12. 2007 einen Emigrantenstrom aus dem Osten. Über diese Ängste konnten auch nicht die Veranstaltungen anlässlich des Wegfalls der Kontrollen hinwegtäuschen (Treffen des tschechischen Premiers Mirek Topolánek und des bayerischen Ministerpräsidenten Günther Beckstein in Philippsreuth usw.). Auch wenn Furth im Wald heute über kein Lager mehr verfügt, so bleibt die Stadt doch weiterhin verbunden mit den Bewegungen von Menschen aus dem Osten, auch wenn es sich nicht mehr um Hunderttausende handelt (s. Anhang Nr. 4: Pfeile bedeuten Bewegungen der Vertreibung, Karte).

¹ Novotný, Lukáš: Historische Prägestempel in grenzregionalen Identitäten. Selbstdefinition und gegenseitige Wahrnehmung von Deutschen und Tschechen in direkter Nachbarschaft. In Vorbereitung.

² Straubinger Tagblatt vom 24. 11. 2007, S. 10.

³ Procházka, Tomáš: Hranice se otvírají, Němci kupují zbraně (Die Grenzen öffnen sich, die Deutschen kaufen Waffen). In: Plzeňský deník. 26. 11. 2007, S. 9.

3. Kap.: Flucht und Vertreibung

Man muss zwischen Flüchtling und Vertriebener unterscheiden.¹ Ein Flüchtling geht freiwillig. Er hat sich davon überzeugt, dass es besser ist, die Heimat zu verlassen. Dennoch liegt auch hier ein gewisser Zwang vor, denn die Umstände haben ihn bewegt, Haus, Hof oder Wohnung zu verlassen und in ein anderes (fremdes) Land zu ziehen. Auf alle Fälle gehört er allgemein zu den Fremden. Er ist ein Fremder gegenüber denen, vor denen er weichen muss und wird zum Fremden dort, wo er ankommt. In der neuen Umgebung gehört er nicht zu den Einheimischen. Er ist sozusagen kein Mitglied, auch weiß man nichts von ihm: Er ist also ein Unbekannter, könnte also auch gefährlich sein. Bayern musste nach dem 2. Weltkrieg mit einem großen Flüchtlingsproblem kämpfen, das sich aus der vorhergehenden Hitlerdiktatur ergab. Es kamen viele Menschen, die nicht bekannt waren. Das bayerische Volk war auf sie überhaupt nicht vorbereitet, Flüchtlinge waren nicht willkommen. Das beweist folgender allgemeiner Sprach aus der Zeit nach dem Krieg:

„Schmetterlinge und Flüchtlinge sind Schädlinge“²

Dieser Satz vermag die Abneigung der Einheimischen gegenüber diesen Fremden besonders deutlich auszudrücken, die ihre Heimat im Osten verloren hatten und eine neue im Westen suchen mussten. Daraus wiederum geht indirekt hervor, welche Anforderungen auf die Grenzstadt Furth im Wald und ihre Bürger zukamen, als die ersten Menschen aus den östlichen Gebieten auftauchten. Um es nochmal zu betonen, es handelte sich dabei noch nicht um Vertriebene, sondern um Flüchtlinge. Es hat sich um Flucht gehandelt, die noch vor der Vertreibung nach Kriegsende einsetzte. Fliehende Massen - das gab es schon Monate vor dem Ende des 2. Weltkrieges.

3.1. Schriftliche Aufarbeitung

In den fünfziger Jahren des 20. Jahrhunderts begann in der Bundesrepublik Deutschland (West) die Aufarbeitung von Flucht und Vertreibung durch die Betroffenen selber. Das konnte am besten geschehen durch Erinnern, und zwar durch schriftliche Erinnerungen. Die Menschen begannen über die Ereignisse der Jahre 1944/45 nachzudenken, egal ob

¹ Zu Vertreibung werden wir uns im Anschluss an diese Bemerkungen äußern.

² Nach dem Volksmund in Furth im Wald (Erinnerungen von Zeitzeugen).

sie in dieser Zeit Kinder waren oder bereits im reiferen Alter standen. Hier ist etwas Besonderes, auch Literarisches geschehen. Die Erinnerungen an jene Erfahrungen bezogen sich auf ein Trauma, und solche Traumata kann am besten jener überwinden, der sich das Tragische von der Seele schreibt:

„Ich möchte nicht wissen, wie viele Millionen Menschen in Deutschland leben, die heute noch gequält werden von solchen Erlebnissen aus dem Zweiten Weltkrieg, von Bombennächten und Vertreibung, von Lagerhaft und Todesnähe an einer der vielen Fronten. Ihnen könnte es helfen, sich diese Ungeheuerlichkeiten von der Seele zu schreiben. Damit das Grauen nicht in den geheimen Schreckenskammern des Unbewussten vergraben bleiben muss, aus denen es vielleicht gelegentlich ausbricht, um in Alpträumen und schlaflosen Nächten sein Unwesen zu treiben. Nur wird es für gewöhnlich rasch wieder erfolgreich dorthin verdrängt.“¹

Man kann davon ausgehen, dass es den Menschen ganz allgemein ein großes Anliegen ist, sich an Vergangenes zu erinnern. Aufschreiben bedeutet, dass die einstigen Erlebnisse eigentlich wiederholt werden. Man arbeitet sie nochmals durch. Damit ist es aber nicht allein getan, es kommt noch ein weiterer Schritt hinzu: die eventuelle Veränderung erkannter falscher Denkweisen und Einstellungen, wie sie sowohl für die Vergangenheit galten und wie sie für das momentane heutige Leben gelten.

Dem Schreiben von Erinnerungen (Therapeutische Schreiben) kommt heute eine wichtige Aufgabe zu. Dass es zwischen dem erinnerten und dem vergangenen Geschehen Unterscheidungen gibt, geht gerade aus den schriftlichen autobiographischen Dokumenten der Sudetendeutschen hervor (s. Anhang Nr. 5: Die Vertreibung der Deutschen aus dem Osten).² Schon fünf Jahre nach Beginn der offiziellen Vertreibung wurde in der soeben genannten Textsammlung eindeutig formuliert: „Durch die Veröffentlichung dieser Dokumente soll keineswegs eine Kollektivschuld für das gesamte tschechische Volk festgestellt werden.“³

¹ Scheidt, Jürgen vom: Kreatives Schreiben. Texte als Wege zu sich selbst und zu anderen. Frankfurt am Main 2003, S. 175.

² Dokumente zur Austreibung der Sudetendeutschen. Hrsg. von der Arbeitsgemeinschaft zur Wahrung sudetendeutscher Interessen. Einleitung und Bearbeitung Dr. Wilhelm Turnwald. München 1951. 2. Aufl. München 1965.

³ Dokumente zur Austreibung der Sudetendeutschen, S. 5.

Das Niederschreiben von Erinnerungen und ihre Durcharbeitung sind natürlich noch keine künstlerische Gestaltung, der wir erst in der Literatur begegnen. Für uns sind die Texte freilich aufschlussreich, weil sie uns verschwundene Zeiten, verschwundene Orte und Ereignisse zurückbringen, unter anderem eben auch die Fahrt der Züge nach Furth im Wald und den Aufenthalt der Vertriebenen im dortigen Durchgangslager sowie eventuelle Reaktionen der Einheimischen gegenüber den Ankommenden. Insgesamt spricht aus den Dokumenten nicht nur das große Elend der Betroffenen, sondern auch das Konfliktartige des Geschehens. Für den kreativen Prozess des Schreibens, der mit dem Erinnern verbunden ist, empfiehlt man heute Einsamkeit (Jürgen vom Scheidt).

3.2. Textbeispiele

3.2.1. Erinnerungen der Betroffenen

Im Folgenden möchte ich aus vorhandenen Textsammlungen einige Beispiele vorstellen, ohne den Ergebnissen der weiteren Untersuchung (3. Kap.) vorgegriffen zu wollen. Im Vordergrund stehen dabei die Berichte eben als Texte. Bei den Mitteilungen erschien es als besonders wichtig, dass als erste Station auf bayerischem Boden Furth im Wald angegeben ist. Zunächst möchte ich auf die Mitteilungen von Rudolf Baier hinweisen (7. 8. 1946), der aus Krumlov (böhmisch-Krummau) stammt. Er informierte über Plünderungen und Misshandlungen. Am Ende heißt es bei ihm (vor der endgültigen Ausweisung):

„Im Lager blieben wir 12 Tage. Das Lager bestand aus 9 Baracken in welchen 2 600 Personen untergebracht waren. Platz war wenig vorhanden. Wir schliefen dicht gedrängt auf der Erde oder auf unseren Habseligkeiten. Die Verpflegung bestand aus: Früh schwarzer Kaffee, zu Mittag eine Rüben- oder Erbsensuppe, am Abend schwarzer Kaffee. Nach 12 Tagen wurden wir in Eisenbahnwagons verladen und unter militärischer Bewachung nach Furth im Wald gebracht.“¹

Es handelt sich hier um die letzten Tage in der Heimat, die vertriebenen Böhmenwälder sind bereits zusammengefasst und konzentriert untergebracht, dass heißt, eine Rückkehr in die heimatlichen Dörfer ist schon nicht mehr möglich. Sie unterliegen bereits eindeutigen Beschränkungen (wenige Habseligkeiten, geringe Verpflegung) und nach einer bestimmten Frist erfolgt die Verschickung gegen den Willen der Betroffenen

¹ Dokumente zur Austreibung der Sudetendeutschen, S. 224.

(deswegen die militärische Bewachung) nach Westen. Die erste Station – Furth im Wald. Über das Durchgangslager in Furth im Wald wird dann nicht mehr berichtet.

3.2.2. Nationalgäste

Wie schon erwähnt, hat der Menschenstrom aus dem Osten nicht erst 1946 eingesetzt (eigentliche Vertreibung), sondern bereits Ende 1944 (Flucht vor der Roten Armee). Die tschechischen Bürger von Domažlice (Taus) konnten bereits Ende dieses Jahres die erste Bewegung aus der östlichen Richtung erleben, weil die Betroffenen zunächst das Protektorat Böhmen und Mähren durchqueren mussten, ehe sie eben in Bayern (Furth im Wald) erschienen.¹ Die Betroffenen hatten also ungefähr im Spätsommer 1944 damit begonnen, vor der Roten Armee zu weichen. Über die Ankommenden haben wir aus Westböhmen (Domažlice–Taus und Sušice–Schüttenhofen) zwei wichtige Zeugnisse – zwei Darstellungen unter anderem über die Situation am Kriegsende (s. Anhang Nr. 6: Das tschechische Dokument der Flucht 1944 – Jan Vrba: Chodský bílý týden).² Nach ihrer Ankunft im Protektorat galten sie offiziell als „Národní hosté“, eben als „Volksgäste“ oder „Nationalgäste“. Sie waren für die Tschechen in diesen Gegenden eine große Überraschung. Diese wurde noch größer, als immer mehr wandernde Tracks mit Pferdefuhrwerken eintrafen, nachdem sie bereits gewältige Märsche hinter sich hatten (s. Anhang Nr. 7: Die deutschen Flüchtlinge). Für unseren Zeitzeugen, den chodischen Schriftsteller Jan Vrba, stellten diese Menschen den typischen Fremden dar:

„In der Zeit dieser höchst erregenden Ereignisse (das Kriegsende zeichnet sich ab, der Krieg nähert sich auch dem Chodenland, Anm. des Verf.) waren wir im Chodenland und auch in Domažlice längst nicht mehr allein daheim. Schon Anfang November begannen sich wunderliche Durchzüge unbekannter Leute zu zeigen, mit denen man sich nicht nur deutsch, sondern auch ungarisch und serbisch unterhalten konnte.“³

In epistemologischer Sicht liegt hier genau die Definition des Fremden vor: Fremd ist jemand, der erstens nicht zu einer Gemeinschaft gehört (hier zu den Choden), über den

¹ Vgl. Baumann, Winfried: Die ersten Gäste des 2. Weltkrieges. Der tschechische Schriftsteller Jan Vrba als Zeitzeuge für die Flucht aus dem Osten. In: Historischer Verein Furth im Wald und Umgebung. Jahrbuch 2006, S. 257-267.

² Vrba, Jan: Chodský bílý týden. (Die weiße Woche der Choden.) Sebrané spisy Jana Vrby LXXII. Domažlice 2001.

³ Ebd. S. 17.

man zweitens nichts weiß, der also unbekannt ist und zu dem man nicht gleich Vertrauen hat.¹

Nach einer Beschreibung der Situation (der 2. Weltkrieg, die Situation zu Hause) ereignet sich in Westböhmen etwas noch nie Gesehenes, noch nie Erlebtes. Die erwähnten Menschen gehören Vrba's Definition zufolge nicht zu den Einheimischen (es besteht sozusagen keine Mitgliedschaft). Sie sind außerdem unbekannt, weil die Choden keine Informationen über sie haben. Und damit ist man auch nicht vertraut mit ihnen, ein Kontakt stellt sich erst mit der Zeit her. Doch sehr schnell ereignet sich hier eine Wende, weil diese unbekannt, wunderlich, nicht zum Chodenland gehörenden Einwanderer wenigstens mehrere Sprachen beherrschen. Das ist der Grund dafür, dass man von ihnen sehr schnell Informationen über die Ursache ihrer Wanderschaft erhält. Was sich dabei nicht verändert, ist die Tatsache, dass sie keine Zugehörigkeit zum Chodenland erlangen können. Das drückt auch der Begriff „Nationalgäste“ („Národní hosté“) aus, wenn man unter Gast einen Menschen versteht, der zwar kommt, aber irgendwann wieder einmal geht. Im November 1944 stieg die Einwohnerzahl von Domažlice infolge dieser Flucht auf 23 000 (sie war mehr als dreifach höher als vorher). Es war also klar, dass sie nicht bleiben konnten, auch nicht im Sudetengau. Die nächste Station hieß bereits Bayern (Furth im Wald), wo man vom Kommen der Flüchtlinge nicht begeistert war:

„(...) dass die Bayern diesen Andrang von Stammesgenossen ebenfalls schon satt haben. Man erzählte sich, dass diese neuzeitlichen Nomaden in ihren Wägen auf den Wiesen rund um Furth im Wald, Cham, Waldmünchen, Weiden und noch anderen bayerischen Städten und Marktstellen lagern. Das geschah bei uns offensichtlich deswegen nicht, denn die Deutschen wollten den Tschechen nicht zeigen, in welche Not sie der Führer getrieben hat.“²

Aus diesem Zitat geht hervor, dass die flüchtenden Deutschen deswegen sehr schnell das Chodenland räumen mussten, um den Tschechen keinen Grund zur Schadenfreude zu gewähren und um die Einheimischen vor weiteren Kontakten zu bewahren, damit sie keine weiteren Informationen erhalten. Was das Ende dieser Völkerwanderung, die zwei- bis dreimal die Grenze passierte, betrifft, heißt es abschließend bei Vrba:

¹Hogrebe, Wolfram: Die epistemische Bedeutung des Fremden. In: Wierlacher, Alois (Hrsg.): Kulturthema Fremdheit. Leitbegriffe und Problemfelder kulturwissenschaftlicher Fremdeitsforschung. München 1993, S. 358.

² Ebd. S. 20.

„Sie mussten deswegen von Neuem nach Bayern, diesmal aber kamen sie nicht wieder, und es ist schwer zu sagen, welche Richtung sie dann eingeschlagen haben.“¹

Das Thema der Flüchtlinge hat fünf Jahre nach der richtigen Vertreibung (ab Januar 1946) das neue Festspiel vom Further Drachenstich aufgegriffen: Das von dem Ungeheuer fliehende Volk wird dort ebenfalls als „Gäste“ bezeichnet. Der Zusammenhang zwischen Jan Vrba und dem Festspielautor Joseph Martin Bauer ist nicht zu übersehen.

3.2.3. Verordnungen der tschechoslowakischen Regierung

Bekanntlich hat sich die tschechoslowakische Exilregierung bereits vor dem Kriegsende darüber Gedanken gemacht, wie die Beziehungen zu den Sudetendeutschen später gestaltet werden sollten. In den Quellen liest man im Zusammenhang mit der Ausweisung immer wieder von bestimmten Zahlen. Vor allem wird die Abschiebung (odsun) eines großen Teils der deutschen Bevölkerung im sog. Kaschauer Programm (Košícký program) vom 5. April 1945 erwähnt, also zu einem Zeitpunkt, da die Ostfront noch durch die Westslowakei verlief. Schon in der Einleitung des Textes heißt es:

Das Kaschauer Programm

Programm der neuen tschechoslowakischen Regierung der Nationalen Front der Tschechen und Slowaken, angenommen auf der ersten Sitzung der Regierung am 5. April 1945.²

Nach mehr als sechs Jahren Fremdherrschaft ist die Zeit gekommen, in der über unserem schwer geprüften Vaterland die Sonne der Freiheit aufgeht. Auf ihrem Siegeszug gegen Westen hat die Rote Armee die ersten Teile der Tschechoslowakischen Republik befreit. Auf diese Weise war es dank unserem großen Verbündeten, der Sowjetunion, möglich, dass der Präsident der Republik in das befreite Gebiet zurückkehren und dass hier, wieder auf heimatlichem Boden, die neue tschechoslowakische Regierung gebildet werden konnte.

Die neue Regierung ist die Regierung einer breiten Nationalen Front der Tschechen und Slowaken und wird von den Vertretern aller sozialen

¹ Ebd. S. 21.

² Übersetzt aus der vom tschechoslowakischen Informationsministerium herausgegebenen Publikation: Program prvé domácí vlády Národní fronty Čechů a Slováků. Sbíрка Dokumentů. Prag, o. J., S. 9-29.

Schichten und politischen Richtungen gebildet, die in der Heimat und jenseits der Grenzen den nationalen Befreiungskampf zum Sturze der deutschen und madjarischen Tyrannei geführt haben. Die neue Regierung erachtet es für ihre Aufgabe, an der Seite der Sowjetunion und der übrigen Verbündeten diesen Kampf bis zur vollständigen Befreiung der Republik zu Ende zu führen, mit allen Kräften des tschechischen und des slowakischen Volkes zur völligen Niederwerfung Hitler-Deutschlands beizutragen und die ersten Schritte zum Aufbau eines neuen glücklicheren Lebens unserer Völker im befreiten Vaterland zu tun (...)¹

Mit den Einzelheiten der Ausweisung der Sudetendeutschen befassen sich dann genauer einzelne Dekrete des tschechoslowakischen Präsidenten Edvard Benesch, zum Beispiel das Dekret Nr. 16 vom 19. Juni 1945. Seine ersten Worte lauten:

**Dekret des Präsidenten der Republik
vom 19. Juni 1945
über die Bestrafung der nazistischen Verbrecher, der Verräter
und ihrer Helfers sowie über die außerordentlichen Volksgerichte.**

Slg. Nr. 16.

(in der Fassung der Gesetze vom 24. Januar 1946, Slg. Nr. 22, und vom 18. Dezember 1946, Slg. Nr. 245; der durch diese beiden Gesetze abgeänderte vollständige Wortlaut des Dekretes wurde durch Kundmachung des Justizministers vom 11. Januar 1947, Slg. Nr. 9. neu veröffentlicht).

Nach unnachsichtiger Gerechtigkeit rufen die unerhörten Verbrechen, welche die Nazisten und ihre verräterischen Mitschuldigen der Tschechoslowakei gegenüber begangen haben. Die Verknechtung des Vaterlandes, das Morden, die Versklavung, die Plünderungen und die Demütigungen, deren Opfer das tschechoslowakische Volk war, und alle diese qualifizierten deutschen Bestialitäten, bei denen leider auch untreu gewordene tschechoslowakische Bürger mitgeholfen oder mitgewirkt haben, wobei einige von ihnen auch hohe Ämter, Mandate oder Ränge missbrauchten, müssen unverzüglich die verdiente Strafe erhalten, damit das nazistische und faschistische Übel von

¹ Kaschauer Programm. In: Die Vertreibung der deutschen Bevölkerung aus der Tschechoslowakei. Herausgegeben vom ehemaligen Bundesministerium für Vertriebene, Flüchtlinge und Kriegsgeschädigte. Augsburg 1994. S. 184 (s. Anhang Nr. 5: Die Vertreibung der Deutschen aus dem Osten.)

den Wurzeln her zerstört wird. Deshalb bestimmte ich auf Vorschlag der Regierung folgendes (...)¹

Die Formulierungen sind vom Geist der Zeit geprägt. Dabei ist zwar eindeutig von den Nazis die Rede (tschech. *nacisté*), aber mit keinem Wort wird erwähnt, dass nicht alle Deutschen solche gewesen sind. Die Benesch-Dekrete dienten der Festigung des tschechoslowakischen Staates nach der Hitlerherrschaft. Die Sudetendeutschen haben in ihnen nur eine gegen sie selber gerichtete Rache und Vergeltung gesehen. Die Dekrete besiegelten das Ende der deutsch-tschechischen Nachbarschaft im Lande (s. Anhang Nr. 8: Die Benesch Dekrete als Flyer).

Die Vertreibung wurde dann Thema der Potsdamer Konferenz vom 3. August 1945, an der die Tschechoslowakei nicht teilnahm und deren Ergebnisse später von der Bundesrepublik Deutschland nicht anerkannt wurden.

Die Amerikaner, die gegenüber den Maßnahmen der Tschechen im Blick auf die Sudetendeutschen eine reservierte Haltung einnahmen, zogen sich am 1. Dezember 1945 aus der ČSR zurück. Die Rote Armee folgte. Der erste Zug mit vertriebenen Deutschen kam in Furth im Wald am 25. Januar 1946 an. Es handelte sich um Menschen aus dem Gebiet Budweis (České Budějovice), also aus der ehemaligen amerikanischen Zone des Landes.

3.2.4. Bericht über einen Transport aus Römerstadt (Rýmařov)

Wie bereits erwähnt, sind in den späteren Jahren viele Aussagen von Sudetendeutschen schriftlich festgehalten, in denen es hieß, die Betroffenen seien über Furth im Wald nach Deutschland gekommen, das heißt also in die dortige amerikanische Zone (Bayern). Im Rahmen meiner Arbeit möchte ich auf einen außergewöhnlichen Text hinweisen, der sich mit einem Transport von Deutschen aus Rýmařov (Römerstadt) befasst. Er stammt von einem tschechischen Journalisten mit dem Namen J. Stránský, also nicht von einem deutschen Autor. Der Text ist abgedruckt als Facsimile bei Václav Dvořák, der sich in seinem Buch um eine ausgewogene Darstellung der damaligen Ereignisse bemühte.² Es lohnt sich, diesen Text genauer zu untersuchen. Er setzt mit

¹ Benesch Dekret Nr. 16. In: Die Vertreibung der deutschen Bevölkerung aus der Tschechoslowakei. Herausgegeben vom ehemaligen Bundesministerium für Vertriebene, Flüchtlinge und Kriegsgeschädigte. Augsburg 1994. S. 211.

² Dvořák, Václav: Pokus o ohlédnutí (Versuch eines Rückblicks). Bor 2003, S. 72f. – Die Quelle ist nicht ausdrücklich bezeichnet. Es könnte sich um eine Ausgabe der „Pravda“ handeln, des Tageblatts der Kommunistischen Partei in Westböhmen.

dem Beginn der Ausweisung ein und bringt auch Informationen zum Transport sowie von seiner Ankunft in der bayerischen Grenzstadt:

„Seit dem 25. Januar fahren sie schon in ihr Paradies. Alle Transporte der Deutschen führen über Domažlice (Taus) und Brod nad Lesy (Furth im Wald) nach Řezno (Regensburg), wo sie sich konzentrieren und über die amerikanische Zone verteilen. Jeden Tag kommt in Domažlice ein Zug an. Um den Lesern eine Nachricht von der Durchführung des Abschubs (odsun) zu vermitteln, haben wir den Bahnhof von Domažlice besucht und hatten besonderes Glück. Es fuhr gerade ein Transport von Deutschen aus Römerstadt und aus Nordmähren (...)“¹

Die Einleitung bietet weitere besondere Informationen, weil sie die tschechische Stimmung dieser Tage beschreibt, wie sie sich nach jahrelangen Erfahrungen bilden konnte: Die Deutschen hätten heimtückisch gehandelt, täglich sei es zu Auftritten gekommen, auch mit Todesfolge: *„Alles Deutsche hasste uns und auch das kleinste Kind rief 'Hitler' und nach dem Reich.“* Weitere Ausführungen gelten bereits der Abfertigung des Zuges in Domažlice und seiner Übergabe an die Amerikaner. Es heißt im Folgenden:

„Und dann fährt der Zug nach Furth im Wald. Dort erwartet den Transport das Umsteigen in die Waggons der deutschen Bahnen. Zuerst mussten alle durch die Entlausungsstation und dann bekamen sie zu essen vom Deutschen Roten Kreuz.“ Interessant ist für uns die Ankunft dieses Zuges im Bahnhof Furth im Wald. Der Autor tritt hier als Augenzeuge auf, er befindet sich also nicht im Transport selber als Begleiter. *„Ich sah den Transport aus Römerstadt in Furth im Wald einfahren. Die Waggons sind noch geschlossen, einige ein bisschen geöffnet. Da und dort winkt eine Hand durch das kleine Fenster und grüßt die Stammesbrüder. Die sind aber davon nicht berührt, jeder steht nur so da und schaut. Keiner heißt die Transportierten willkommen. Sie sind von ihrer Ankunft auch nicht sehr begeistert. Wir wissen nämlich aus der Vorkriegs- und Kriegszeit, dass die Sudetendeutschen überall verhasst waren, hauptsächlich bei den Bayern. Der Transport aus Römerstadt hatte 288 Männer, 680 Frauen, 219 Kinder und 37 Säuglinge. Bis zum 3. Februar führen durch Domažlice 10*

¹ Stránský, J.: Nadešel jejič den (Es ist gekommen ihr Tag). In: Dvořák, a. a. O., S 72.

Transporte, also 12 000 Deutsche. Ab August werden wir ohne Deutsche sein. Dann werden wir aufatmen. Die Tschechoslowakische Republik wird rein tschechoslowakisch, ohne Minderheiten. Den Deutschen erfüllen wir ihren einstigen Wunsch, für immer im Reich zu sein, und uns erfüllen wir den allergrößten Wunsch, dass die Deutschen von uns für immer gegangen sind. Es ist gekommen der Tag.“¹

Dass die Sudetendeutschen bei den Bayern nicht erwünscht sind, davon war immer wieder die Rede, und wir haben in dieser Arbeit bereits darauf verwiesen. Heute wirkt ein solcher Abschnitt freilich etwas anders als damals. Während es den Tschechen in erster Linie um die Befreiung von Hitlerdeutschland ging, konzentrierten sich in der Gegenwart die Gefühle des Lesers auf das Schicksal der von der Vertreibung Betroffenen. Das vorherige Verhalten der Deutschen fand seine Entsprechung im späteren Verhalten der Tschechen, was wir nicht übersehen sollten. Die Folge lautet Ursache-Wirkung. Unser Zugang zu diesen Problemen sieht jetzt allerdings ganz anders aus. Wir fühlen sowohl mit den Tschechen mit, wegen der Besatzungszeit (Protektorat und Trennung vom Sudetenland), als auch mit den Vertriebenen wegen des Verlustes der Heimat, in der die Vorfahren schon jahrhundertlang gelebt hatten.

3.2.5. Das Roman des Josef Dubiel von LeRach

Nach mehr als fünfzig Jahren erschien in tschechischer Sprache auch ein Roman von einem gewissen Josef Dubiel von LeRach. Offensichtlich handelt es sich hier um einen Pseudonym. Der schmale Werk trägt den Namen „*Odsun Němců v dobytčáku ze Žulové do Furth in Walde*“ („*Der Abschub der Deutschen im Viehwaggon aus Žulová nach Furth in Walde*“).² Das Foto auf der Titelseite zeigt die Stadtpfarrkirche von Furth (s. Anhang Nr. 9: Die Vertreibung nach Furth im Wald im Roman). Wie der Titel zeigt, handelt es sich um einen fiktiven Ort, aus dem die Vertriebenen stammen, Žulová gibt es nicht. In der Einleitung schreibt der Autor: „*Tag für Tag hören wir alle von verschiedenen Ansichten, Vorstellungen oder Urteilen darüber, wie der Abschub unserer deutschen Mitbürger und der Bewohner aus dem Gebiet des ganzen Sudetenlandes verlief.*“³ Das Ziel des Autors sei es gewesen in seinem Werk all die Wahrheit, die Liebe, das Leiden, den Schmerz, aber auch die Grausamkeiten,

¹ Stránský, a. a. O., S. 73.

² Erschienen im Jahre 2003 in Olomouc, Verlag Rubico.

³ Dubiel, a. a. O., S. 3.

Gefühllosigkeiten, Vorkommenheiten der damaligen Zeit zu beschreiben, und zwar im Rahmen der Schilderung eines Transportes von Deutschen nach Furth im Wald. Es scheint, dass der Verfasser von den damaligen Ereignissen auch heute noch sehr berührt ist, was ihn schließlich zur Abfassung des erwähnten Romans bewog. Der letzte Abschnitt, der die Fahrt des betreffenden Transports nach Furth im Wald beschreibt:

„Der Zug stöhnte schwer die Anhöhe hinauf mit der Kraft der zwei schwer arbeitenden Lokomotiven, er fuhr durch einen Einschnitt in einem Fichtenhochwald und in eine offene Landschaft mit einer schönen Naturszenerie, mit hohen Bergen zu beiden Seiten und mit einem nahe gelegenen Dorf oder einer Einöde Voithenberghütte. Am Bahndamm standen einige Gestalten (...) und die hielten ein großes Transparent mit der Aufschrift 'Wir heißen euch daheim willkommen!' Die Menschen im Zug winkten, andere wiederum weinten, sie schrien etwas aus den Wagenfenstern und wussten, dass es nicht so böse kommen wird, dass sie jetzt auch nach Hause fahren, nämlich zu den Ihrigen. Männer, Frauen aber auch Kinder trockneten sich das verweinte, schmutzige, verwischte Gesicht und die Frauen suchten ihre kleinen Taschenspiegel, um sich wieder herzurichten und sich wieder die abgewaschene, künstliche Schönheit wieder herzustellen. (...) Der Zug begann in die erste bayerische Stadt Furth im Wald einzufahren. Die Lokomotive fuhr mit mächtigen Pfeifen in den Bahnhof hinein und die Menschen erblickten in den Fenstern ein schönes, sauberes bayerisches Bergstädtchen. Es herrschte eine besondere Stille. Im Unterschied zum herzlichen Jubel Aller, als sie die Transparente bei der Begrüßung sahen. Als ob sie sich vorher abgesprochen hätten, niemand schrie und niemand jubelte, nur drängten sich jetzt alle an den geöffneten Fenstern und schauten sehnsüchtig hinaus. Der Zug blieb an einem reservierten Gleis voll von Soldaten stehen. Hinter dem Bahnhof waren Militär-LKWs und Fahrzeuge mit Segeltüchern zu sehen und auf einem Nebengleis stand ein vorbereiteter leerer Zug mit einer großen Zahl an Waggons. Die Menschen begannen aus den tschechischen Viehwaggons auszusteigen und auf einen Wink der Soldaten, unter denen auch Schwarze in amerikanischen Uniformen waren, wurde sie dorthin geführt, wo die weitere Einteilung gemäß den vorher beschlossenen Quoten stattfinden sollte. (...) Nach der auf diese Weise durchgeführten Kontrolle erstattete man dem Zugführer Meldung und verabschiedete sich man

von deutschen Arzt und seinem Personal, die den Transport der Deutschen zur amerikanischen Base folgten.

Im ganzen Transport blieben nur ein paar faschistische Schmähinschriften übrig, die ich nicht anführen möchte, weil der Mensch im Ansturm der Emotionen, des Unglücks und unter Not manchmal etwas sagen oder etwas schreiben kann, was ihm dann sein ganzes weiteres Leben einen Verdruss bereitet (...)¹

Über den letzten Abschnitt, die Beschreibung der Ankunft in Furth im Wald, ist zu sagen, dass er die Realität völlig verfehlt. Schon die Reise zur Grenze erscheint als eine lustige Fahrt. Statt Sehnsucht nach der Heimat zu empfinden, erzählten sich die Vertriebenen Hitlerwitze. Zum Beispiel den: „*Erinnert ihr euch, wie der Hitler sagte: Wo einmal der Fuß eines deutschen Soldaten zu stehen kommt, da bleibt er auf ewig stehen? Er hatte Recht, denn viele seiner Soldaten haben da und dort auf den Schachfeldern eine Hand oder eben einen Fuß gelassen.*“² Die Landschaft, in der sich die bayerische Grenzstadt befindet, ist völlig falsch beschrieben. Die Rede ist zwar von einer Berglandschaft, aber von dem die Region beherrschenden Čerchov ist nicht die Rede, Voitenberghütte wird falsch lokalisiert. Auffallend ist der Fehler im Falle von Folmava – Vollmau:

„Der Zug fuhr durch Folmava ohne anzuhalten und im Moment der Fahrt über die Staatsgrenze erscholl aus dem Waggon ein lautes 'Auf Wiedersehen', 'Auf Wiedersehen'.“³

Beim Abschiedsgruss handelte es sich selbstverständlich um Deutsch (Umgangssprache). Der Verfasser des Romans hatte insgesamt keine Vorstellung von den Gegebenheiten in der bayerischen Grenzstadt. Dass es dort ein Vertriebenenlager gab, war ihm nicht bekannt. Mit der Ankunft des Zuges verbindet er die amerikanische Armee, die aber mit der Abfertigung der Züge auf bayerischem Boden nichts mehr zu tun hatte. Furth im Wald selber erscheint – tschechischen Vorstellungen entsprechend – als „*ein schönes, sauberes bayerisches Bergstädtchen*“.

¹ Dubiel, a. a. O., S. 121-123.

² Zitiert nach Baumann, Winfried: Ein Buch, das nicht ankommen wird. In: Kötztlinger Zeitung vom 11. Februar 2006.

³ Dubiel, a. a. O., S 121.

4. Kap.: Das Lager in Furth im Wald

4.1. 20. Jahrhundert – Jahrhundert der Flüchtlinge

Wie wir bereits andeuteten, gilt das 20. Jahrhundert als „*Jahrhundert der Flüchtlinge*“. Flucht und Vertreibung haben die Geschichte Europas wesentlich geprägt. Die Bewegung von Asylanten in Richtung des alten Kontinents wird es auch weiter hingeben. Die Bewegung von „Menschen unterwegs“ kann man dabei auf Landkarten darstellen. In diese Beziehung könnte man auch von einem „*Jahrhundert der Pfeile*“ sprechen. Selbstverständlich unterscheiden wir verschiedene Pfeile: Die eine können wir für militärische Angriffe verwenden oder für Rückzugsbewegungen, die anderen sind nützlich, um die mit den Kriegen verbundenen Verschiebungen von Bevölkerung festzuhalten.

4.1.1. Pfeile auf der Landkarte – Gewaltige Ortwechsel

Von den „Pfeilen auf der Landkarte“ hat der Journalist Karl Schlögel gesprochen.¹ Er wollte vor allem darauf aufmerksam machen, dass Pfeile Ortwechsel bedeuten, und zwar Ortsveränderungen infolge von Gewalt. Das Ergebniss ist dann Verlust der Heimat:

„Emigration, Flucht, Vertreibung, Umsiedlung, Einsiedeln und Aussiedeln, Evakuierung, Wegführung, Abschiebung, Bevölkerungstransfer, Bevölkerungsaustausch, Bevölkerungsverschiebung und Verpflanzung von Völkern. Das 20. Jahrhundert hat ein eigenes Vokabular des gewaltsamen Entfernens hervorgebracht. Immerzu ging es um Ausordnen, Räumen, Verbringen, Wegschaffen, Fortschaffen, Transportieren, Deportieren. Die Organisation der gewaltsamen Fortbewegung hat im 20. Jahrhundert eigene darauf spezialisierte arbeitsteilige Organisationen und Institutionen hervorgebracht, die auf effektivste Weise bewerkstelligen sollten, woran in alten Zeiten nicht einmal im Traume zu denken war: die Verpflanzung ganzer Menschengruppen von Völkern. So gibt es Umsiedlungskommissionen, Referate für Repatriierung und Aussiedlung, Mittelstellen für deutsches und anderes Volkstum. Kurzum:“

¹ Schlögel, Karl: Pfeile auf der Landkarte. In: Kafka. Zeitschrift für Mitteleuropa. Nr. 13. 2004 (Heft Vertreibung). S. 10-17. Tschechische Übersetzung: Ebd. (Heft Vyhánění). S. 10-17.

Räumungs-, Säuberungs-, und Deportationsspezialisten. Bei der Bewältigung derart grandioser Aufgaben dürfen Chaos und Panik nicht aufkommen. Nur bei höchster Disziplin lässt sich so etwas machen. Alles muss in geordneten Bahnen verlaufen. Daher gibt es nicht nur Expertengremien, sondern alle Arten der kontrollierten Überführung von Menschen: Lager, Abschiebelager, Auffanglager, Filtrationslager, Durchgangslager, Konzentrationslager, und wenn der letzte Ausweg versperrt werden soll: Vernichtungslager. Es gibt ein erprobtes Drehbuch, einen Ablaufplan, eine in Millionen Fällen bewährte Prozedur: Dazu gehören Desinfektion und Entlausung ebenso wie das Ausfüllen von Fragebögen und Sammeln von statistischen Daten.“¹

Auf einige Begriffe und Phänomene haben wir dabei auch im Zusammenhang mit Furth im Wald aufmerksam gemacht, durch dessen Bahnhof die KZ-Züge in den Osten fuhren, ehe die Vertriebenenzüge aus dem selben Osten hier ankamen.

4.1.2. Transportmittel der Sudetendeutschen

Was die genannten Bewegungen betrifft, so waren sie auf zwei unterschiedlichen Weisen möglich: Auf das eine Transportmittel hat Jan Vrba hingewiesen, als er die endlosen Flüchtlingstracks von 1944 beschrieb. Es handelte sich dabei um Pferdefuhrwerke.² Auf die andere Möglichkeit machte Karl Schlögel aufmerksam:

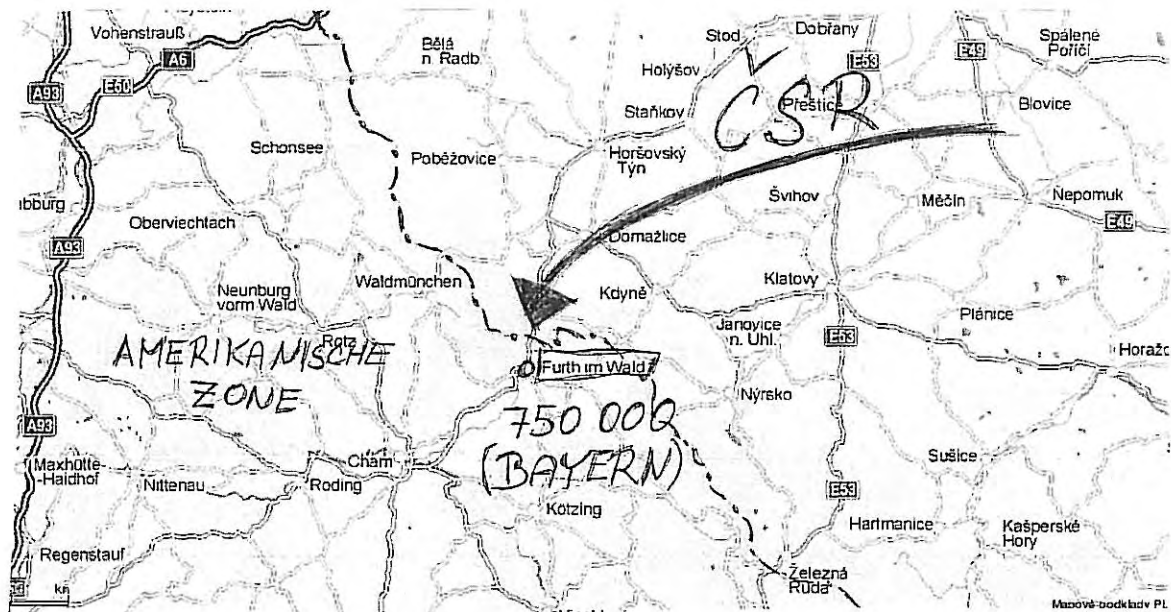
„Das wahre Symbol des »Jahrhunderts der Flüchtlinge« ist der Viehwaggon, in dem Menschen in großer Zahl zusammengepfercht über große Strecken transportiert werden können. Sie sind robust und unempfindlich, Container, Behälter für Menschen, möglichst viele Menschen, die nur noch Nummern sind. Sie halten die Menschen zusammen, die vor Schwäche umfallen würden. Viehwaggons tun ihre Dienste immer gleichmäßig gut, bei glühender Hitze und sibirischer Kälte. Jede nationale Eisenbahngesellschaft hat ihren speziellen Typ in Einsatz, aber im Europa der grenzüberschreitenden Deportationen ist das nicht erheblich. Das rollende Material wird europaweit integriert und in kontinentalen Umlaufplänen koordiniert. Der Viehwaggon ist das für das

¹ Ebd. S. 11.

² Sebrané spisy Jana Vrby LXXII. Chodský bílý týden, Domažlice, 2001. S. 17-23.

Zeitalter der Massendeportationen paradigmatische Gefährt, und doch ist er nur ein Typ neben anderen.“¹

Der Viehwaggon (tschech. dobytčák) war schwerpunktmäßig auch bei der Vertreibung (Ausweisung der Sudetendeutschen) über Furth im Wald eingesetzt. In diesen Waggons sind etwa 750 000 Menschen nach Westdeutschland gekommen. Eine entsprechende Karte mit dem betreffenden Pfeil müsste also wie folgt aussehen:



Damals wurden jedoch nicht nur Viehwaggons eingesetzt, um Menschen aus der neuentstandenen ČSR in dem Westen zu bringen, wie meist angenommen wird. Auch Waggons der zweiten und dritten Klasse hat man verwendet. Darüber geben die im Stadtarchiv Furth im Wald enthaltenen Bilder von einem Transport eindeutige Auskunft. Es ist anzunehmen, dass es sich hierbei um einen privilegierten Vertriebenenzug handelte, der auch ein entsprechendes Echo in der Presse fand und später im Buch von Susanne Maier erwähnt wurde. Es könnte sich um deutsche Antifaschisten handeln (s. Foto Nr. 1: Ankunft im Lager). Auf den Viehwaggon als Transportmittel weist übrigens auch der Titel des Romans von Josef Dubiel hin.²

¹ Schlögel, a. a. O., S. 11.

² Dubiel, Odsun Němců v dobytčáku.

4.2. Die Monographie über das Vertriebenenlager in Furth im Wald

Über das Lager, der aus der ČSR vertriebenen Deutschen, gab es lange Zeit keine Untersuchung. Sie ist erst von Susanne Maier im Jahre 1999 vorgelegt worden. Dabei war die Behandlung des Themas überfällig, denn Furth im Wald wäre längst berufen gewesen, Bayerns herausragende Grenz- und Gedächtnisstadt zu werden, in die ab Januar 1946 eben insgesamt 750 000 Deutsche kamen (s. Foto Nr. 2: Das Denkmal am Further Bahnhof). Es handelte sich beim ersten Transport um 1197 Personen aus dem Raum Budweis. Jeder hatte 30 Kilogramm Gepäck bei sich. Die Ausgewiesenen kamen in den berüchtigten Viehwaggons, also in den „dobyčáky“. Bevor der Zug in Furth im Wald bayerischen Boden erreichte, waren die Sudetendeutschen in Domažlice (Taus) abgefertigt worden. Domažlice und Furth im Wald sind heute übrigens Partnerstädte. An eine solche Verbindung war damals freilich nicht zu denken. Beide Orte erlebten das Kriegsende auf verschiedene Weise, beide waren von den Ereignissen danach unterschiedlich betroffen. Das zeigte sich schon im Falle der Nationalgäste (Národní hosté), vom Ende des Jahres 1944, das trat gerade nach dem Ende des 2. Weltkrieges nochmals an den Tag. Auch aus Domažlice und dem ganzen Chodenland wurden die Deutschen ausgewiesen.

Bis auf den heutigen Tag scheint es so zu sein, dass die eine Seite der Grenze immer noch wenig oder sogar kein Interesse für die seinerzeitigen Ereignisse im jeweils anderen Grenzland hat. So gibt es eben in Furth im Wald die Untersuchung von Susanne Maier über das dortige Lager (1999). Zwei Jahre später erschien gleichsam als Antwort darauf die neue Auflage des Buches Chodský bílý týden (Die weisse Woche der Choden).¹ Die erste Auflage kam im Jahre 1947 heraus.² Beide Bücher zeichnen sich selbstverständlich durch einen unterschiedlichen Zugang zum Thema aus: Vrba behandelt die Ereignisse bis zur deutschen Kapitulation und die Tage danach, mit der eigentlichen Vertreibung hängen seine Ausführungen nicht mehr zusammen. Inhaltlich bezieht er sich also auf die Wochen, in denen die tschechische Grenzstadt von der Besatzung befreit wurde. Immerhin hat er am Anfang die Fluchtwelle aus dem Osten

¹ Sebrané spisy Jana Vrby LXXII. Chodský bílý týden, První vydání ve Vydavatelství Nataša Balcarová – Resonance. Domažlice, 2001.

² Vrba, Jan: Chodský bílý týden. Pamětní záznamy (Die weiße Woche der Choden. Aufzeichnungen zum Gedächtnis). 1. Aufl. V Praze 1947.

(Ende 1944) erwähnt und den Begriff 'Nationalgäste' für die Flüchtlinge gebracht (s. 2. Kap.). Von jenen, die schon damals ihre Heimat verlassen mussten, ist nun aber die bayerische Grenzstadt betroffen worden. Sie erkannte, was es bedeutet, die Versetzung ganzer Völker zu erleben, ohne dass die Bürger selber heimatlos wurden. Heute könnte man danach fragen, ob Furth überhaupt ein Mitgefühl entwickelte. Man müsste auch untersuchen, ob z. B. Domažlice ein größeres Interesse für Furth entwickelte, um herauszukommen, wie sich dort das Kriegsende und die Jahre danach gestalteten.

Mit dem Lager der Vertriebenen auf der anderen Seite des Grenzbahnhofs verbanden sich in Furth später keine besonderen Erinnerungen mehr. Solche wurden erst wieder durch die Publikation von Susanne Maier aktuell (s. Anhang Nr. 10: Die Magisterarbeit von Susanne Maier über das Lager Furth im Wald). Die Publikation war also, wie bereits betont, längst überfällig. Viele spätere städtische Veranstaltungen gründen vor allem auf diesem Buch. Die Autorin hat in ihrer verdienstvollen Arbeit freilich den tschechischen Blickwinkel nicht berücksichtigt. Sie wies nur darauf hin, dass später auch tschechische Flüchtlinge nach dem Februar 1948 in Furth angekommen und betreut worden sind. In welcher Baracke diese Tschechen untergebracht waren, entzog sich bereits ihrer Kenntnis nicht. Ihr Thema bezog sich natürlich eher auf die vertriebenen Deutschen.¹

Wenn sich Furth im Wald als Brücke zwischen Deutschen und Tschechen verstehen kann, so geht dies Susanne Maier zufolge auf seine Lage an der Grenze (1. Kap.) und dann vor allem auf die Vertreibung der Sudetendeutschen (2. Kap.) zurück. Die Autorin hat sich dabei weniger mit der Entwicklung befasst, die zur Ausweisung der Deutschen aus den historischen böhmischen Ländern führten. Ihr Thema war ein ganz anderes – die Aufnahme der Ausgewiesenen in der amerikanischen Zone; die Ankunft im Grenzbahnhof Furth im Wald; die Registrierung und Unterbringung der Vertriebenen; ihre Betreuung; die mit großen Menschenmassen allgemein verbundenen Schwierigkeiten; die erste Zeit, als die Ausweisung aus der Tschechoslowakei bereits zu Ende ging, vor allem das Verhältnis zwischen Einheimischen und Sudetendeutschen (s. Fotos Nr. 3-9: Aus Stadtarchiv Furth im Wald, Fotosammlung).

¹ Über die Ereignisse nach dem Februar 1948 berichtet jetzt die Arbeit von Jašková, Kateřina: Die Flucht der Tschechen über die bayerische Grenze. Bakk. Arbeit. Pardubice 2008.

In der Terminologie hat sie sich vor allem das Begriff „Flüchtling“ bedient, der in Zusammenhang mit unserem Thema nicht angemessen erscheint, wobei Susanne Maier auch selber von Vertreibung spricht. Amsonsten verwendet sie Ausdrücke wie: „Flüchtlingsverwaltung“, „Flüchtlingsbetreuung“, „Flüchtlingshilfsaktion“, „Flüchtlingsvertrauensleute“, „Flüchtlingsstrom“, „Flüchtlingsladen“, „Sowjetzonenflüchtlinge“ und eben immer wieder „Flüchtlinge“. Da sich meine Arbeit vor allem mit dem tschechischen Blickwinkel auf Furth im Wald befassen wollte, halte ich mich eher an den Terminus Vertriebene (Vertreibung), Odsun, Ausweisung. Außerdem hat die Autorin noch einige weitere Begriffe: „Grenzgänger“, „Lagerkinder“, „Umsiedler“ („Umsiedlung“), „Heimkehrer“. Darüber hinaus finden wir für die Einrichtung jenseits des Further Grenzbahnhofs: „Grenzdurchgangslager“ (s. auch Titel der Arbeit), „Grenzlager“, „Lager“, „Heimkehrerlager“, „Gastlager“, „Durchgangslager“, „Wohnlager“, „Baracken“. Mit dem Terminus „Grenzdurchgangslager“ hängt zusammen, dass Furth im Wald in der Geschichte eben als eine Stadt gilt, die im „Grenzdurchgangsland“ zwischen Bayern und Böhmen liegt, und zwar vor dem Landestor von Furth – Domažlice (Taus). Damit ist noch ausgedrückt, dass in diesem Wort selber auch die Bedeutung ‚Bewegung‘ enthalten ist, d. h. also es geht um kein Bleiben, sondern um „Durchgang“ und Weiterziehen.

Trotz dieses Charakters eines Grenzdurchgangs ist die Region Furth im Wald für viele Heimatvertriebene aber auch Heimatland geworden. Der Zusammenhang „Alte Heimat“ – „Neue Heimat“ ist hier besonders aktuell. So hat Furth z. B. eine Partnerschaft mit dem sudetendeutschen Heimatkreis Bischofteinitz (Hořovský Týn) geschlossen (1957).

4.3. Skizzen des Grenzdurchgangslagers

Bei Susanne Maier findet sich eine Skizze des Lagers mit sämtlichen Einrichtungen. Dort finden sich auch Hinweise auf ihren Zweck (s. Anhang Nr. 11: Die deutsche Skizze des Durchgangslagers Furth im Wald).¹ Es gibt eine weitere Skizze, eine tschechische, die ich hier veröffentlichen möchte (s. Anhang Nr. 12: Die tschechische Lager-Skizze). Sie wird aufbewahrt in Prag im Archiv der Innenministerien (AMV 302-564-5). Sie enthält Hinweise auf Einrichtungen, die in der deutschen Zeichnung nicht dokumentiert sind, und stammt von 23. Juni 1950. Veröffentlicht wurde sie von

¹ Vgl. Maier, Susanne: Das Grenzdurchgangslager Furth im Wald 1946-57. Stamsried 1999, Umschlagseite.

Winfried Baumann in Chamer Zeitung am 7. 2. 2006. Im Folgenden bringe ich eine Übersicht über die dort verwendeten Begriffe mit Übersetzung:

Nádraží	Bahnhof
Clo – I. poschodí	Zoll – I. Stock
Zaopatřovací místo pro zavazadla	Versorgungsraum für das Gepäck
kuchyně	Küche
truhlárna	Tischlerei
CIC	CIC (die Amerikaner)
velitel tábora	Lagerverwalter
stráže	Wachen
Grenzpolicei Bunzel (!)	Grenzpolizei Baracke Bunzel
ČSR	ČSR (Lager für die tschechischen Flüchtlinge ab Februar 1948)
OO	WC
státní zástupce	Staatlicher Vertreter
lékař	Arzt
komisař	Kommissar
nemocnice	Krankenhaus
Lukáš Řezníček	(interessant der tschechisch geschriebene Chamer Řezníček)
prodej tabáku	Verkauf von Tabak
kuchyň. pers.	Küchenpersonal
umývárna	Waschraum

4.4. Furth im Wald – Ort der Erinnerung

4.4.1. Aktuelles Geschehen in Furth im Wald

Das Jahr 2006 prägte die neuere Geschichte der Grenzstadt auf eine besondere Weise. Im Januar erinnerte man sich an den ersten Transport mit sudetendeutschen Vertriebenen, der auf dem Bahnhof eintraf. Wir haben darauf bereits verwiesen. Sechzig Jahre später fand an Ort und Stelle eine Gedenkveranstaltung statt. Bei dieser Gelegenheit wurde auch die letzte noch bestehende Notunterkunft (s. Foto Nr. 10: Die letzte bestehende Baracke des Lagers) von den Gästen besucht. Der Abgeordnete des

Europaparlaments, Bernd Posselt, gab den anwesenden Vertretern der tschechischen und deutschen Medien ein Interview.¹ Im Zusammenhang damit kam der Gedanke auf, am Bahnhof eine Gedenktafel anzubringen² und die Baracke als Zeitdenkmal zu erhalten. Die Idee ist vom damaligen Bürgermeister Johannes Müller für gut gefunden worden.

Bei der anschließenden Veranstaltung in Furth Rathaus wurde auch Ondřej Matejka von der Prager Initiative „Antikomplex“ willkommen geheißen. Sie hat bekanntlich das Buch „Zmizelé Sudety – Verschwundenes Sudetenland“ herausgegeben und in Tschechien Ausstellungen mit demselben Titel durchgeführt. Das Thema wurde auch in der bayerischen Grenzstadt vorgestellt. Schon damals zeigte sich, dass der Landkreis Cham sich der Tatsache bewusst wurde, dass er in der deutschen Nachkriegsgeschichte gerade wegen der Vertreibung eine gewisse Rolle spielt. Von Furth Seite aus wurde betont, dass das Schicksal der Sudetendeutschen die Bürger völlig unvorbereitet traf. Anwesend war bei den Veranstaltungen übrigens auch Susanne Maier als Verfasserin des von uns untersuchten Buches. Das Werk kam zum damaligen Zeitpunkt bereits in der zweiten Auflage heraus.³ Im Januar 2006 war insgesamt schon zu erkennen, dass auf Elke Pecher von der Sudetendeutschen Landsmannschaft (Landkreis Cham) eine weitere große Aufgabe zukommen wird – das Denkmal.

4.4.2. Denkmäler der Sudetendeutschen

Es hat lange gedauert, bis es in Furth im Wald dazu kam, der Vertreibung auch mit einem besonderen Denkmal zu gedenken. Gemeint sind hier Gedenken und Mahnung zugleich – die Erinnerung des Verlustes von Heimat, dann die mit den Tschechen zusammenhängenden Gefühle, das Bewusstsein, in einem Land angekommen zu sein, in dem man nicht erwünscht war. Das hat bis heute seine Auswirkungen und vielleicht in der letzten Zeit auch zu einer Wende in der bayerischen Politik gegenüber den tschechischen Nachbarn geführt. Das Denkmal gehört auf beiden Seiten der Grenze in dem Bereich der neuen politischen Anstrengungen. Einerseits handelt es sich um das immer größer werdende Interesse der Tschechen für die damaligen Ereignisse,

¹ Wildt, Gernot: Wo das Verbrechen der Vertreibung augenfällig wurde. Furth im Wald vor 60 Jahren. In: Sudetendeutsche Zeitung 58 (2006), Nr. 4. Vom 27. Januar 2006. S. 1.

² Bei dieser Gelegenheit möchte ich darauf verweisen, dass es auf vielen tschechischen Bahnhöfen Gedenktafeln gibt, die an Ereignisse aus den Jahren 1938-1944 erinnern, also an schrecklicher Erlebnisse der Tschechen unter Hitler.

³ Wildt, Gernot: Ort deutscher Geschichte. 750 000 kamen über Furth im Wald. In: Sudetendeutsche Zeitung 58 (2006), Nr. 4. Vom 27. Januar 2006. S. 1f.

andererseits ist die bayerische Seite bewusst, dass man die bayerisch-tschechische Zukunft nicht auf ewig nur mithilfe von Vergangenheit gestalten kann. Furth im Wald spielt daher eine ganz wichtige Rolle bei der Entwicklung bayerisch-tschechischen Nachbarschaft.

GRENZDURCHGANGLAGER
FURTH IM WALD
1946 – 1958
ERSTE STATION IN DER FREIHEIT
FÜR 750. 000 VERTRIEBENE

ZÁCHYTNÝ TÁBOR FURTH IM WALD
1946 – 1958
PRVNÍ ZASTAVENÍ NA SVOBODĚ
PRO 750. 000 OBĚTÍ VYHNÁNÍ

Dieser Gedenkstein (s. Foto Nr. 2: Das Denkmal am Further Bahnhof) wurde am 9. Dezember 2006 eingeweiht. Wie wir bereits betont haben, traf der erste Zug mit Vertriebenen am 25. Januar 1946 ein. Schon aus dem zeitlichen Unterschied geht für uns die gewisse Schwierigkeit der Grenzstadt Furth im Wald mit der Erinnerung hervor, wenn man bedenkt, dass der schwarze Monolith vor dem Further Grenzbahnhof nicht genau am Jahrestag (25. Januar 2006) enthüllt werden konnte und von 1996 (nach 50 Jahren) konnte schon erst recht keine Rede mehr sein. Landrat Theo Zellner bezog sich bei seiner Rede im Further Radhaus übrigens auf ein anderes Datum: Es handelte sich um den 14. Dezember (vor 48 Jahren), als der letzte Zug mit Vertriebenen eintraf. Das wäre also 1958 gewesen.

Die Einweihung selber vollzog der Further Stadtpfarrer Richard Meier vor dem Bahnhofsgebäude im Beisein des bayerischen Landtagspräsidenten a. D. Johann Böhm, der selber ein Sudetendeutscher ist. Die eigentliche Gedenkveranstaltung fand dann im Saal des Rathauses statt, nämlich am „Tag der Menschenrechte“, damals am 9. 12. 2006. Dabei ergriff auch Bürgermeister Johannes Müller das Wort und schilderte die Entwicklung aus seiner Sicht, aus dem Blickwinkel des Jüngeren. Er sagte unter anderen: „Es sei gut, mit einem Gedenkstein an diese Zeit des Schrecken zu erinnern.“ In der Stadt selber habe man zuerst daran gedacht aus der letzten alten Baracke im ehemaligen Lager eine Gedenkstätte zu machen. Dann hatte man die Idee, einen Viehwaggon aufzustellen (tschech. dobytčák), der an die damaligen Vertriebenenzüge erinnerte. Die Sudetendeutsche Landsmannschaft entschied sich

schließlich für den schwarzen Monolith, den Müller „in Darstellung und Symbolik als ein sehr gelungenes Werk“ bezeichnete.¹

Johann Böhm begann sehr wirkungsvoll mit der Parole „*Fort mit Euch*“, mit welcher der damalige tschechoslowakische Staat die Sudetendeutschen aus dem Land geschickt habe. Gemeint war damit wohl das „*Němci ven*“. Die Vertreibung sei ihm zufolge eine große Menschenstunde und im Nachbarland Tschechien würden die Dekrete von Edvard Benesch noch immer gelten. Ein Teilnehmer der Further Veranstaltung hatte sich übrigens über das Wort Vertriebene beklagt: „Wir sind Sudetendeutsche. Warum schreibt man das nicht hin?“²

Furth im Wald hat noch mehr Stellen, die an die Ausweisung (odsun) erinnern. Ein weiteres Denkmal befindet sich nämlich an der Strassenbrücke über der Eisenbahnlinie Furth – Domažlice. Den nachbarlichen Beziehungen entsprechend handelt es sich um eine Bronzenstatue des Heiligen Nepomuk. Sie erinnert an den einen Tschechen, während die Gleise unter der Brücke ein letzter Hinweis auf die 750 000 Menschen sind, die aufgrund der Dekrete des anderen Tschechen (Edvard Beneš) ihre Heimat verließen.

Bereits 1952 wurde auf dem Further Friedhof ein Vertriebenenkreuz mit der Inschrift „Gedenke der Toten in der Heimat“ errichtet. Am Amtsgericht (gegenüber dem Rathaus) erinnert an den Heimatverlust ein Glockenspiel (s. Foto Nr. 11: Das Glockenspiel). Vom Grenzdurchgangslager selber ist freilich nur noch die eine Baracke erhalten, von der in meiner Arbeit immer wieder die Rede war (s. Foto Nr. 10: Die letzte bestehende Baracke des Lagers).

Rechzeitig zum Gedenkjahr kam dann die Entdeckung des Trauerspiels „Geraubte Hoamat“, verfasst im bayerisch - böhmerrwäldischen Dialekt (tschech. Uloupený domov). Der Autor ist Erzdechant Monsignore Leopold Klima (Pseudonym: Wolfgang Baumroth) gewesen. Aufgeführt wurde diese Tragödie von der Waldschmidt Bühne

¹ Linsmayer, Thomas: Ein schwarzer Stein steht für 750 000 Schicksale. Grenzdurchgangslager – Monolith vorm Bahnhof geweiht – Festakt im Rathaus-Saal. In: Chamer Zeitung von 11. Dezember 2006. S 1.

² Wildt, Gernot: Die wahre Erlösung ist die Erinnerung. Gedenkstein für die Ankunft des ersten organisierten Vertriebenentransportes in Furth im Wald eingeweiht. In: Sudetendeutsche Zeitung 58 (2006), Nr. 50. Vom 15. Dezember 2006. S. 1f.

Eschlkam.¹ Das Drama ist immer wieder inszeniert worden. Gerade zwischen 2006 und 2007 begannen sich auch im Landkreis Cham die Menschen für dieses Kapitel der bayerisch-tschechischen Nachbarschaft stärker zu interessieren, ohne dass es dabei zu irgendwelchen negativen Äußerungen gegenüber Tschechen kam (s. Anhang Nr. 13: Die Vertreibung als Theaterspiel).

Das Thema „Vertreibung“ ist schließlich dauernd präsent in der Serie „*Blick über die Grenze*“ der Kötztlinger Zeitung. Die Feuilletons sind von Winfried Baumann verfaßt. Im Moment gilt die Aufmerksamkeit der Grenzstadt der Erschießung von Dorfbewohnern des Ortes Folmava (Vollmau) am 13. Mai 1945 durch sog. Tschechische Rotgardisten.

¹ Der Ort liegt bei Furth im Wald. Aus ihm stammt der bayerische Schriftsteller Maximilian Schmidt, gen. Waldschmidt. Der bekannte Verfasser des Romans „*Hančička*“ (1893), des ersten bayerischen Romans, der ins Tschechische übersetzt worden ist (Praha 1896).

5. Kap.: Stadtarchivar Werner Perlinger

5.1. Beziehungen zum Nachbarland Böhmen

Werner Perlinger ist als Stadtarchivar der bayerischen Grenzstadt Furth im Wald weit über den Landkreis Cham hinaus bekannt geworden (s. Foto Nr. 12: Werner Perlinger im Stadtarchiv). In diesem Zusammenhang ragt er durch seine Archivführung sowie durch die wissenschaftliche Qualifikation hervor. Diese seine Bekanntheit erstreckt sich selbstverständlich auch auf das Nachbarland Tschechien und vor allem auf das tschechische Grenzland. Den historisch Interessierten aus beiden Ländern steht er gerne zur Verfügung. Hervorzuheben ist, dass er die Entstehung tschechischer wissenschaftlicher Untersuchungen förderte, z. B. die Doktorarbeit von Milada Krausová über den Hussitismus im Grenzland (Universität Pilsen). Die deutsche Magisterarbeit von Susanne Maier ist ebenfalls mit seiner Hilfe entstanden. Außerdem ist hier die Zusammenarbeit mit Mgr. Veronika Šťavíková (Karlsuniversität Prag) zu erwähnen. In der letzten Zeit konnten sich an ihn Studenten der Universität Pardubice (Taňa Štěpánová, Hana Horáková) mit der Bitte um Rat und Tat wenden. Vor allem ist er durch eine große Reihe von Vorträgen über die Regionalgeschichte von Bayern und Böhmen bekannt geworden. Deshalb bedeutete es eine große Auszeichnung für ihn, als sich das Haus der bayerischen Geschichte an ihn mit der Bitte um Beiträge für den Katalogband der herausragenden Ausstellung „Bayern – Böhmen“, „Bavorsko – Čechy“ (Zwiesel 2007) wandte. (s. Anhang Nr. 14: Prospekt der Ausstellung Bayern-Böhmen).

Besonders möchte ich darauf aufmerksam machen, dass Werner Perlinger zu neuen Ergebnissen gelangte, was die Schlacht von 1040 im Grenzland betrifft (darüber der Bericht von Cosmas von Prag), die der tschechische Nationalhistoriker František Palacký ursprünglich in den Raum Všeruby (Neumark) – Kdyně (Neugedein) verlegt hatte. Nach Werner Perlinger sprechen viele Gründe eher für eine Lokalisierung bei Česká Kubice, also am direkten Handelsweg Furth – Domažlice. Inzwischen hat sich die heutige tschechische Geschichtsbeschreibung, wie schon im ersten Kapitel erwähnt, seinen Vermutungen angeschlossen (Eduard Maur). Aus diesem Grunde werden die Beiträge von Werner Perlinger in den tschechischen Forschungsarbeiten zitiert. Es ist klar, dass er sich auf dem Gebiet der früh-, hoch- und spätmittelalterlichen sowie

neuzeitlichen bayerisch-böhmischen Beziehungen hervorragend auskennt und darüber weitere Publikationen vorlegte.

Eine Hauptaufgabe sieht der Further Stadtarchivar weiterhin in der Herausgabe des bekannten Jahrbuchs „Historischer Verein Furth im Wald und Umgebung“, von dem er bereits 12 Bände vorlegen konnte, der dreizehnte erscheint Ende des Jahres 2008. In dieser Reihe haben bereits viele tschechische Autoren ihre Forschungen veröffentlicht, ich möchte nur an die schon erwähnte Dr. Milada Krausová (Universität Pilsen) sowie an Mgr. Veronika Šťavíková (Karlsuniversität Prag) erinnern. Hier geht es Werner Perlinger vor allem darum, den tschechischen wissenschaftlichen Nachwuchs zu fördern und ihnen mit dem Further Jahrbuch auch eine wichtige Publikationsmöglichkeit zu verschaffen.

Ein Hauptthema der Grenzstadt und von Werner Perlinger ist selbstverständlich der Drachenstich von Furth im Wald, Deutschlands ältestes Trauerspiel, das vor allem nach dem Dreißigjährigen Krieg seinen Aufschwung nahm, und zu dem in der Barockzeit die Choden von Domažlice (Taus) fleißig strömten. Letztes Ergebnis der Literatur über den Drachenstich ist das Buch von Werner Perlinger: „*Seit Jahrhunderten Drachenkampf in Furth*“, erschienen 2007 in Furth im Wald. Dieses Werk zeichnet sich vor allem durch seine reiche Bebilderung aus (über 300 farb- und schwarz-weiß Fotos). Außerdem hat der Autor eine Zusammenfassung des neuesten Forschungsstandes gegeben.

5.2. Fragen an Werner Perlinger

Stammen Sie aus Furth?

Ich stamme aus dem bei Cham gelegenen Dorf Chammünster. Meine Familie ist aber eine alte Further Familie. Unsere Wurzeln liegen in Furth. Als ich acht Jahre alt war, zog die ganze Familie nach Furth um.

Wie sind Sie zu Ihrer Arbeit des Stadtarchivars gekommen?

Ursprünglich bin ich gelernter Journalist. Immer hatte ich großes Interesse an der Geschichte. Ich habe Aufsätze und Vorträge mit der Thematik „Regionalgeschichte“ verfasst. Und dann bekam ich dieses berufliche Angebot und es hat geklappt, es war für mich eine große Ehre.

Wie lange machen Sie diese Arbeit?

Schon 25 Jahre.

Welches Ereignis in der Geschichte der Stadt finden Sie besonders wichtig?

Der wichtigste Moment in der Geschichte der Stadt war sicher ihre Gründung im Jahre 1301. Dank der Gründung konnte eine städtische Entwicklung folgen, deswegen war das so wichtig.

Kennen Sie persönlich Susanne Maier, die Autorin des Buches

„Das Grenzdurchgangslager Furth im Wald 1946-57“?

Ich kenne Sie leider nur flüchtig, aber während der Entstehung ihrer Masterarbeit kontaktierte sie mich und ich lieh ihr einige Unterlagen aus dem Stadtarchiv aus.

Nehmen Sie an den Drachenstich-Festspielen als Akteur teil?

An dem Spielen nicht mehr, aber als Kommentator des Festzuges. Früher war ich Fahenschwinger, also Akteur, aber das war eben früher. Es hat mir viel Spaß gemacht.

Was führte Sie zur Aufarbeitung des Themas Drachenstich, warum haben Sie das Buch „Seit Jahrhunderten Drachenkampf in Furth“ geschrieben?

Lange gab es keine Monographie über dieses Thema. Es ist eine Gesamtdarstellung des Drachenstichs, die bisher fehlte.

Herzlichen Dank.

6. Schluss: Zusammenfassung

Jedes Jahr findet in der Bundesrepublik Deutschland (Freistaat Bayern) der Sudetendeutsche Tag statt, und zwar entweder in Nürnberg oder in Augsburg. In den Hallen der jeweiligen Messezentren präsentieren sich jedes Mal die Verbände, Organisationen und Vereine der vertriebenen Deutschen. Weil auch die noch in der Tschechischen Republik lebenden Landesleute die Veranstaltung besuchen, schickt auch die tschechische Regierung einen Vertreter. Es handelt sich um den im Prager Innenministerium für die Minderheiten zuständigen Beamten. Bei der Hauptveranstaltung am jeweiligen Pfingstsonntag tritt dann der bayerische Ministerpräsident als Schirmherr der Sudetendeutschen auf und hält den Festvortrag. Eingeladen ist jedes Jahr auch der tschechische Generalkonsul aus München. Der Schirmherr selber behandelt in seinen Ausführungen aktuelle bayerisch-tschechische politische Fragen, er geht aber auch auf das Schicksal der Sudetendeutschen nach 1945 ein. Wenigstens einen Satz widmet er dabei den Erfahrungen der Tschechen in der Zeit des Dritten Reiches.

Im Übrigen dient der Sudetendeutschen Tag von Nürnberg oder Augsburg der Begegnung der ehemaligen Deutschen aus Böhmen und Mähren sowie Schlesien. Tschechische Studenten, die diese Veranstaltung besuchen, können dabei immer wieder wertvolle Informationen für ihre Forschungsprojekte sammeln. Sie begegnen den letzten Zeitzeugen, aber auch schon den jüngeren Generationen, die keine Erinnerungen mit der Heimat mehr verbinden können. In den Gesprächen fällt dabei immer wieder das Stichwort Furth im Wald – Furth im Wald als der erste Ort auf der bayerischen Seite der Grenze. Mit diesem Namen verknüpft sich für viele Sudetendeutsche zugleich der erste Schritt in eine neue Zeit, in die Zukunft.

In meiner Arbeit wollte ich mich besonders der historischen Funktion dieser bayerischen Grenzstadt widmen, was die ersten Jahre nach dem 2. Weltkrieg betrifft. Gerade Furth im Wald könnte als Beispiel dafür dienen, dass immer zwischen den unterschiedlichen Deutschen differenziert werden muss: In unserem Fall haben wir zum einen die Deutschen aus Böhmen (Sudetendeutschen, Vertriebenen). Wir finden die andere Gruppe der sogenannten Reichsdeutschen, die in den von uns untersuchten Quellen genau von den Sudetendeutschen getrennt wurden. Und wir haben einige

wenige Hinweise auf den Begriff Bayern (vgl. den Bericht über den Transport aus Rýmařov – Römerstadt).

Furth im Wald, das historisch auch den tschechischen Namen Brod nad Lesy hat, ist eine Stadt nicht nur von Vertreibung, sondern auch von Flucht. Diese wurde sie gleich zwei Jahre nach den ersten Vertriebenentransporten aus der ČSR in den Westen: Nach dem sogenannten „Siegreichen Februar 1948“ erschienen in der bayerischen Grenzstadt die ersten Tschechen, diesmal auf der Flucht vor den Kommunisten. Sie mussten es als eine bittere Ironie des Schicksals begreifen, dass sie sich im Lager der Sudetendeutschen am Further Bahnhof wieder fanden (s. Anhang Nr. 12: Die tschechische Lager-Skizze).¹

Furth im Wald wurde in den folgenden Jahrzehnten auch zu einem Begriff für die ersten grenzübergreifenden Kontakte zwischen der ČSSR und der Bundesrepublik Deutschland (Freistaat Bayern). In diesem Zusammenhang kann auf die Eröffnung des Straßenübergangs Folmava – Vollmau sowie auf die Einrichtung einer Zugverbindung Zürich – Praha verwiesen werden. Übrigens trug der erste internationale Schnellzug damals den Namen „Albert Schweizer“. Die Entstehung sogenannter bayerischer Eliten, die ein Interesse für ihren tschechischen Nachbarn entwickelten, führte schließlich dazu, dass auch wieder die Erinnerung von Furth, Stadt von Vertreibung und Vertriebenen zu sein, aktualisiert wurde. Dazu trug wesentlich Susanne Maier mit ihrer Forschungsarbeit bei. Was die kommunistische ČSSR betrifft, so hatte sie besondere Beziehungen zu Furth im Wald (über Dr. Max Fischer – Staatssekretär in der bayerischen Regierung, und Reinhold Macho – Bürgermeister) hergestellt. Ein weiterer Moment war dann die Errichtung des Vertriebenenedenkmals vor dem Grenzbahnhof Furth im Wald (2006).

Inzwischen sind wir in einer weiteren Periode der deutsch-tschechischen respektive bayerisch-tschechischen Nachbarschaft in diesem Abschnitt der Grenze angekommen (Wegfall der Grenzkontrollen nach dem Schengener Abkommen 21. 12. 2007). Es wird sich zeigen, ob Furth im Wald zusammen mit seiner Partnerstadt Domažlice (Taus) und ob überhaupt das ganze bayerisch-tschechische Grenzland in der Lage sein wird, sich in Mitteleuropa als Brücke zu entwickeln und nicht bloß jeweiliger Rand oder eine Peripherie des einen oder anderen Staates zu sein.

¹ Vgl. dazu jetzt Jašková, Kateřina: Die Flucht der Tschechen nach Bayern seit 1948. Bakk. Arb. Pardubice 2008.

Abschließend möchte ich feststellen, dass gerade die Zeit 1945-1946 nachträglich einen Beitrag zu positiver Entwicklung leisten könnte, und zwar als eine Lehre im Zusammenhang von Nachbarschaft. Der Begriff selber wird noch weiterer Bemühungen des Nachdenkens und Überlegens bedürfen. Die Deutschen (Sudetendeutschen) von damals waren Nachbarn der Tschechen in einem einzigen Land. Dann wurden sie ihre Nachbarn im Nachbarland. Nachbarn sind sie geblieben. Hier öffnen sich Wege in eine gemeinsame Zukunft.

Während der Entstehung unserer Arbeit hat sich diesbezüglich bereits eine gewisse Wende in der Einstellung Bayerns zur Tschechoslowakischen Republik abgezeichnet. Es bleibt abzuwarten, inwieweit sich auch die Sudetendeutschen an dieser Entwicklung beteiligen werden. So betrachtet könnte ein Denkmal, wie das in Furth im Wald, zu einem Hoffnungszeichen der Nachbarschaft werden.

RESUMÉ:

Každý rok se ve Spolkové Republice Německo (Freistaat Bavorsko) koná Sněm sudetských Němců, a to buď v Norimberku nebo Augsburgu. V sálech veletržních center se pokaždé představují sdružení, organizace a spolky odsunutých Němců. Protože tuto slavnost navštěvují také Němci, kteří stále žijí v České Republice, vysílá česká vláda svého zástupce. Jedná se o úředníka příslušejícího k ministerstvu vnitra zastupujícího národnostní menšiny. Při hlavní slavnosti, v neděli o svatodušních svátcích, vystupuje se svým slavnostním projevem bavorský ministrpresident jako zástupce sudetských Němců. Zvaný je každoročně také český generálkonzul z Mnichova. Zástupce sudetských Němců projednává ve svých proslovech aktuální bavorsko-české politické otázky. Dotkne se ale také osudu sudetských Němců po roce 1945. Přinejmenším jednu větu přitom věnuje zkušenostem Čechů z doby Třetí říše.

Dále slouží Sněm sudetských Němců v Norimberku nebo Augsburgu k setkávání bývalých Němců z Čech a Moravy stejně jako Slezska. Čeští studenti, kteří navštěvují tyto slavnosti, mohou při této příležitosti získat cenné informace pro své výzkumné projekty. Potkají zde poslední očitě svědky, ale také mladší generace, které již s jejich vlastní nespojují žádné vzpomínky. V rozhovorech padá stále znovu pojem Furth im Wald (Brod nad Lesy), jako první místo na bavorské straně hranice. S tímto jménem spojuje mnoho sudetských Němců svůj první krok do nové doby, do budoucnosti.

V mé bakalářské práci jsem se věnovala historické funkci tohoto bavorského pohraničního města, a to v prvních letech po 2. světové válce. Právě Furth im Wald by mohl sloužit jako příklad, že mezi Němci musí být vždy rozlišováno: V našem případě zde máme Němce z Čech (sudetští Němci, odsnutí). Druhou skupinu tvoří takzvaní říšští Němci, kteří jsou podle námi zkoumaných pramenů důkladně oddělováni od sudetských Němců. A máme také několik málo odkazů na pojem Bavorsko (srov. se zprávou transportu z Rýmařova-Römerstadt).

Furth im Wald, který nese také historický název Brod nad Lesy, je nejen městem odsunu, ale také útěku. Tím se stalo hned dva roky po prvním transportu odsunutých z Československa na západ: Po tzv. „Vítězném únoru 1948“ se v bavorském pohraničním městě objevili první Češi, tentokrát na útěku před komunisty. Museli to

chápat jako trpkou ironií osudu, že se ocitli v táboře sudetských Němců na nádraží ve Furthu (viz Anhang Nr. 12: Die tschechische Lager-Skizze).¹

Furth im Wald se v následujících desetiletích stal pojmem pro první hranice přesahující kontakt mezi ČSSR a Spolkovou Republikou Německo (Freistaat Bavorsko). V souvislosti s tímto lze poukázat na otevření přechodu ve Folmavě-Vollmau, stejně jako na zřízení železničního spoje Zürich-Praha. Ostatně první mezinárodní rychlík nesl jméno „Albert Schweizer“. Vznik tzv. Bavorských skupin, které projevíli zájem o své české sousedy, vedl konečně k tomu, že byla aktualizována vzpomínka na Furth, město odsunu a odsunutých. K tomu významně přispěla se svojí výzkumnou prací Susanne Maier. Co se týče komunistické ČSSR, ta si k Furthu vytvořila významný vztah (Dr. Max Fischer – státní sekretář v bavorské vládě a Reinhold Macho – starosta). Dalším důležitým okamžikem bylo potom zřízení památníku odsunutých před pohraničním nádražím Furth im Wald (2006).

Mezitím jsme na tomto úseku hranice vstoupili do dalšího období německo-českého, respektive bavorsko-českého susedství (zrušení kontrol na státních hranicích, Schengenská dohoda 21. 12. 2007). Teprve se ukáže, zda Furth im Wald společně se svým partnerským městem Domažlice, a zda vůbec celá bavorsko-česká pohraniční oblast bude schopná vytvořit most ve střední Evropě a ne pouze okraj nebo periferii jednoho nebo druhého státu.

Závěrem bych ráda zdůraznila, že právě období 1945-1946 dodatečně poskytlo přínos k pozitivnímu vývoji susedských vztahů. Pojem susedství sám o sobě bude ještě vyžadovat další zamýšlení se a přemýšlení. Němci (sudetští Němci) byli tehdy sousedy Čechů v jednom státě. Potom se stali jejich sousedy v susedním státě. Susedy zůstali. Zde se otvírají cesty společné budoucnosti.

Během vzniku naší práce se v souvislosti s touto problematikou nastala jistá změna v postavení Bavorska k České republice. Jsme v očekávání, jak dalece se budou také sudetští Němci účastnit tohoto vývoje. V tomto pojetí by mohl památník, jako ten ve Furth im Wald, být znakem naděje v susedství.

¹ Srov. Jašková, Kateřina: Útěk Čechů do Bavorska po roce 1948. (Die Flucht der Tschechen nach Bayern seit 1948.) Bakalářská práce. Pardubice 2008.

LITERATURVERZEICHNIS

- Červinková, Dana: Gruppen von Einwanderern in Deutschland nach dem 2. Weltkrieg. Abschlussarbeit. Universität Pardubice 2005. Fakultät für Geisteswissenschaftliche Studien. Lehrstuhl für Fremdsprachen.
- Šťavíková, Veronika: Die Entdeckung des Further Drachenstichs durch Božena Němcová. In: Historischer Verein Furth im Wald und Umgebung 11(2004).
- Krausová, Milada: Husitské války v historickém povědomí obyvatel česko-německého pohraničí. Domažlice 2000.
- Baumann, Winfried: Die Sprache der Touristik. Naturpark Oberbayerischer Wald. Beim Drachen Urlaub machen! In: Hokrová, Zlata (Hrsg.): Lingua Germanica 2006. Plzeň 2006.
- Maier, Susanne: Das Grenzdurchgangslager Furth im Wald 1946-57. Stamsried 1999.
- Společné dějiny spojují. Gemeinsame Geschichte verbindet. Hrsg. von Společenství měst s husitskou minulostí a tradicí. Vereinigung der Städte mit hussitischer Geschichte und Tradition. Neunburg vorm Wald 2000.
- Procházka, Tomáš: Hranice se otvírají, Němci kupují zbraně (Die Grenzen öffnen sich, die Deutschen kaufen Waffen). In: Plzeňský deník. 26. 11. 2007.
- Scheidt, Jürgen vom: Kreatives Schreiben. Texte als Wege zu sich selbst und zu anderen. Frankfurt am Main 2003.
- Novotný, Lukáš: Historische Prägestempel in grenzregionalen Identitäten. Selbstdefinition und gegenseitige Wahrnehmung von Deutschen und Tschechen in direkter Nachbarschaft. In Vorbereitung.
- Dokumente zur Austreibung der Sudetendeutschen. Hrsg. von der Arbeitsgemeinschaft zur Wahrung sudetendeutschen Interessen. Einleitung und Bearbeitung Dr. Wilhelm Turnwald. München 1951. 2. Aufl. München 1965.
- Baumann Winfried: Die ersten Gäste des 2. Weltkrieges. Der tschechische Schriftsteller Jan Vrba als Zeitzeuge für die Flucht aus dem Osten. In: Historischer Verein Furth im Wald und Umgebung. Jahrbuch 2006.

- Vrba, Jan: Chodský bílý týden. (Die weiße Woche der Choden.) Sebrané spisy Jana Vrby LXXII. Domažlice 2001.
- Hoguebe, Wolfram: Die epistemische Bedeutung des Fremden. In: Alois Wierlacher (Hrsg.): Kulturthema Fremdheit. Leitbegriffe und Problemfelder kulturwissenschaftlicher Fremdeitsforschung. München 1993.
- Kaschauer Programm. In: Die Vertreibung der deutschen Bevölkerung aus der Tschechoslowakei. Herausgegeben vom ehemaligen Bundesministerium für Vertriebene, Flüchtlinge und Kriegsgeschädigte. Augsburg 1994.
- Benesch Dekret Nr. 16. In: Die Vertreibung der deutschen Bevölkerung aus der Tschechoslowakei. Herausgegeben vom ehemaligen Bundesministerium für Vertriebene, Flüchtlinge und Kriegsgeschädigte. Augsburg 1994.
- Dvořák, Václav: Pokus o ohlédnutí. (Versuch eines Rückblicks). Bor 2003.
- Stránský, J.: Nadešel jejich den (Es ist gekommen ihr Tag). In: Dvořák.
- Dubiel, Josef von LeRach: Odsun Němců v dobytčáku ze Žulové do Furth in Walde. Olomouc 2003.
- Baumann, Winfried: Ein Buch, dass nicht ankommen wird. In: Kötztiger Zeitung von 11. Februar 2006.
- Schlögel, Karl: Pfeile auf der Landkarte. In: Kafka. Zeitschrift für Mitteleuropa. Nr. 13. 2004 (Heft Vertreibung).
- Vrba, Jan: Chodský bílý týden. Pamětní záznamy. Praha 1947.
- Wildt, Gernot: Wo das Verbrechen der Vertreibung augenfällig wurde. Furth im Wald vor 60 Jahren. In: Sudetendeutsche Zeitung 58 (2006), Nr. 4. Vom 27. Januar 2006.
- Wildt, Gernot: Ort deutscher Geschichte. 750 000 kamen über Furth im Wald. In: Sudetendeutsche Zeitung 58 (2006), Nr. 4. Vom 27. Januar 2006.
- Linsmayer, Thomas: Ein schwarzer Stein steht für 750 000 Schicksale. Grenzdurchgangslager – Monolith vorm Bahnhof geweiht – Festakt im Rathaus-Saal. In: Chamer Zeitung von 11. Dezember 2006.

- Wildt, Gernot: Die wahre Erlösung ist die Erinnerung. Gedenkstein für die Ankunft des ersten organisierten Vertriebenentransportes in Furth im Wald eingeweiht. In: Sudetendeutsche Zeitung 58 (2006), Nr. 50. Vom 15. Dezember 2006.
- Perlinger, Werner: Furth im Wald – eine Stadt an der Grenze zu Böhmen. Historischer Überblick.
- Beneš, Zdeněk u. a.: Rozumět dějinám. Vývoj česko-německých vztahů na našem území v letech 1848-1948. (Die Geschichte verstehen. Die Entwicklung der deutsch-tschechischen Beziehungen auf unserem Gebiet in den Jahren 1848-1948.) Praha 2002
- Beneš, Zdeněk u. a.: Téma: Odsun-Vertreibung. Transfer Němců z Československa 1945-1947. Praha 2002.
- Sládek, Milan: Němci v Čechách. Praha 2002.
- Jašková, Kateřina: Die Flucht der Tschechen nach Bayern seit 1948. Bakk. Arb. Pardubice 2008.

ANHANG

- Nr. 1: Furth im Wald an der bayerisch-tschechischen Grenze (Karte)
- Nr. 2: Historischer Überblick (Furth im Wald)
- Nr. 3: Der Drache als frühes Symbol des Landesfeindes (Festspiel Furth im Wald)
- Nr. 4: Pfeile bedeuten die Bewegungen der Vertreibung (Karte)
- Nr. 5: Die Vertreibung der Deutschen aus dem Osten
- Nr. 6: Das tschechische Dokument der Flucht 1944 – Jan Vrba: Chodský bílý týden
- Nr. 7: Die deutschen Flüchtlinge
- Nr. 8: Die Benesch Dekrete als Flyer
- Nr. 9: Die Vertreibung nach Furth im Wald im Roman
- Nr. 10: Die Magisterarbeit von Susanne Maier über das Lager Furth im Wald
- Nr. 11: Die deutsche Skizze des Durchgangslagers Furth im Wald
- Nr. 12: Die tschechische Lager-Skizze
- Nr. 13: Die Vertreibung als Theaterspiel
- Nr. 14: Prospekt der Ausstellung Bayern-Böhmen

FOTOS

Nr. 1: Ankunft im Lager

Nr. 2: Das Denkmal am Further Bahnhof

Nr. 3: Wiedersehen

Nr. 4: Versorgung der Alten und Kranken

Nr. 5: Die Entlassung

Nr. 6: Personen jedes Alter im Grenzlager

Nr. 7: Essenausgabe

Nr. 8: Menschen im Grenzdurchgangslager

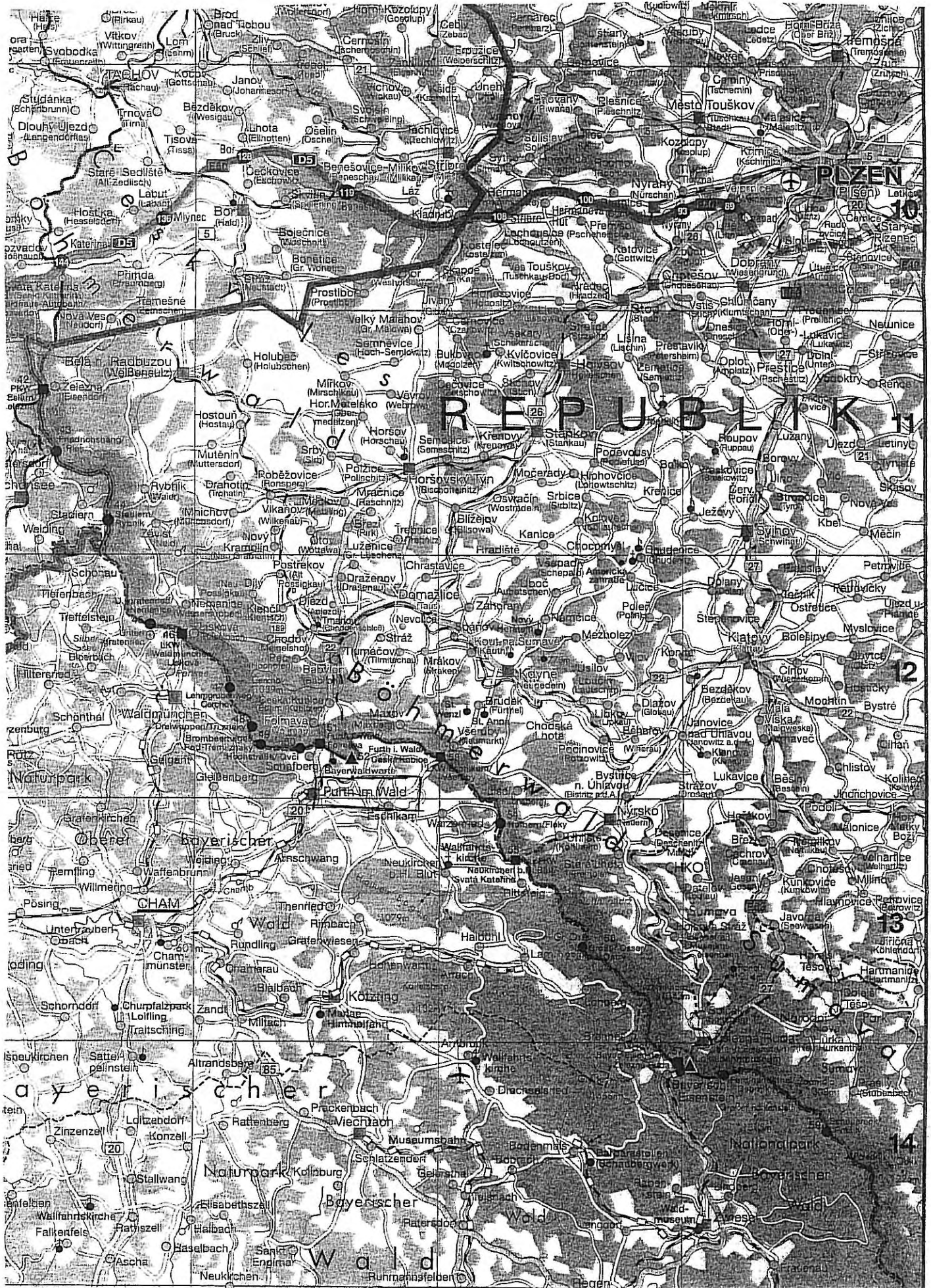
Nr. 9: Menschen im Grenzdurchgangslager

Nr. 10: Die letzte bestehende Baracke des Lagers

Nr. 11: Das Glockenspiel

Nr. 12: Werner Perlinger im Stadtarchiv

Nr. 1: Furth im Wald an der bayerisch-tschechischen Grenze (Karte)



Nr. 2: Historischer Überblick Furth im Wald

- 1086** Erste urkundliche Erwähnung der Siedlung "Vurte" unter Kaiser Heinrich IV.
- 1301** Furth wird erstmals als Zollstätte genannt
- 1332** Bestätigung der Stadtrechte durch Herzog Heinrich XIV.
- 1360** Erster Kirchenbau
- 1470** Errichtung der Grenzhauptmannschaft Furth und Aufbau der „Grenzfahne“ (älteste bayerische Landwehrorganisation)
- 1514** Der Further Grenzhauptmann Sigmund von Seyboltsdorff läßt das "Grenzvisier" erstellen, die älteste kartographische Grenzbeschreibung Bayerns (von Furth bis zum Arber)
- 1633** Verwüstung der Stadt durch die Schweden nach Abzug von Wallenstein
- 1668/69** Bau der Kreuzkirche
- 1703** Gefecht am Antlesbrunn mit Einnahme und Plünderung der Stadt (Spanischer Erbfolgekrieg)
- 1727** Neubau der katholischen Stadtpfarrkirche
- 1764** Endgültige Festlegung des Grenzverlaufs zwischen Böhmen und Bayern durch Kaiserin Maria Theresia und Kurfürst Max Josef III.
- 1861** Anschluss an das Eisenbahnnetz: die Hauptlinie Nürnberg-Prag erreicht Furth i. Wald
- 1863** Der große Stadtbrand vernichtet die ganze östliche Stadthälfte
- 1881** Die erste Further Zeitung "Der Bayerische Wald" erscheint
- 1903** Bau der evangelischen Kirche
- 1946** Furth i. Wald wird Auffanglager für eine Million Heimatvertriebene
- 1964** Wiedereröffnung des Straßengrenzüberganges zur Tschechoslowakei
- 1990** Abbau der Grenzsperrn auf tschechoslowakischer Seite
- 1995** Unterzeichnung der Staatsverträge über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr sowie über die gegenseitige Unterstützung der Zollverwaltungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik im Further Rathaus
- 2007** Am 21.12.2007 Wegfall der Kontrollen am Further Grenzübergang

Spearing the dragon ♦ La fête du Dragon
Skoleni Draka ♦ Draakstekten
竜退治劇

Drachenstich Festspiele 2005



Furth im Wald Bayern ♦ Bavaria ♦ Bavière

- ♦ Deutschlands ältestes Volksschauspiel
- ♦ Germany's oldest folk festival
- ♦ Le plus ancien spectacle d'Allemagne
- ♦ Nejstarší německá lidová hra
- ♦ Het oudste openlucht Volksspel in Duitsland
- ♦ ドイツ最古の民俗劇



Furth im Wald
Kultur · Natur · Begegnung

Nr. 3: Der Drache als frühes Symbol des Landesfeindes (Festspiel Furth im Wald)

Besondere Hinweise

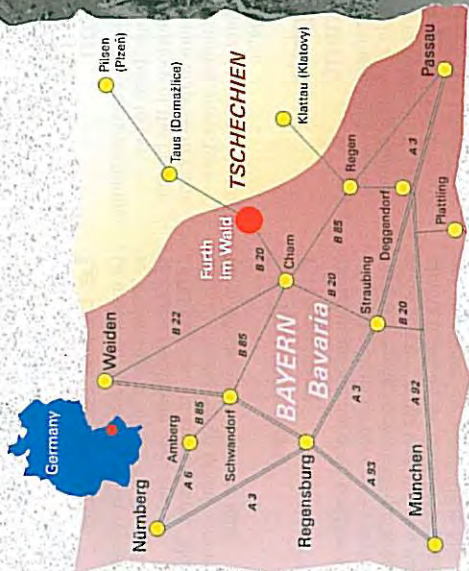
- Der Versand der Eintrittskarten erfolgt gegen Vorauskasse per Scheck oder Überweisung, zzgl. Versandkosten. Kurzfristig reservierte Karten (wenn Zusage nicht mehr möglich), müssen bis spätestens zwei Stunden vor Aufführungsbeginn abgeholt werden. Nicht abgeholte Karten werden in Rechnung gestellt. Einen Weiterverkauf behalten wir uns vor.
- Eine Rücknahme von Eintrittskarten ist nur bis drei Arbeitstage vor dem jeweiligen Aufführungstermin gegen eine Bearbeitungsgebühr in Höhe von 2,50 € möglich.
- Bei Gruppen über 25 zahlenden Personen pro Aufführung wird eine Ermäßigung in Höhe von 10 % gewährt. Ausgenommen aus dieser Regelung sind die Haupt-Aufführungen am 13. August 2005/20.30 Uhr (Premiere) und 14. August 2005/15.30 Uhr.
- Die Aufführung am 14. August 2005 nachmittags beginnt unmittelbar nach dem Festzugsende, also gegen 15.30 Uhr.

Sämtliche Festspielaufführungen finden bei jeder Witterung statt.

Kartenvorbestellungen sind ab sofort möglich. Der Versand der Eintrittskarten erfolgt ab April 2005.

Bankverbindung:

Commerzbank-AG Regensburg, Konto 6 041 149
BLZ 750 400 62



Herausgeber:
Drachenstich-Festspiele e.V.
Stadtplatz 4, 93437 Furth im Wald
Internet: www.drachenstich.de
E-mail: furth@drachenstich.de

Kartenreservierung:

☎ 09973 50970
☎ 09973 50985

Zimmernachweis/Information:

Tourist-Information:
☎ 09973 50980, Fax 50985
e-mail: tourist@furth.de

Die Mythologie der Drachen und die Geschichte des Further Drachenstichs:
www.drachenmuseum.de



Drachendomuseum



Eintrittspreise 2005

Die Preise gelten für einen Sitzplatz auf der gewählten Tribüne und zu der gewählten Aufführung.

Drachenstich-Festspiele

Tribüne	Termin 1+2*	Termin 3-8
A, B1, E, D1	18,00 €	16,00 €
B2	17,00 €	15,00 €
C, C1, F1	16,00 €	14,00 €
D	12,00 €	10,00 €
F2	8,00 €	6,00 €
Kinderermäßigung	2,00 €	2,00 €

*Eintrittskarte für Sonntag, 14. August 2005 um 15.30 Uhr gleichzeitig gültig als Einlasskarte zum Bunten Treiben und zum Historischen Festzug. (Preisänderungen vorbehalten)



Further Ritterspiele

Tribüne A, B1 B2, E, D1, F1 10,00 €
Tribüne C, C1, D, F2 7,00 €
Kinderermäßigung 2,00 €

Historischer Festzug/ Buntes Treiben

Erwachsene 3,00 €
Kinder (unter 14 Jahre) 1,50 €

Historisches Kinderfest

Erwachsene 2,00 €
Kinder (unter 14 Jahre) frei

„Cave Gladium“ mit Schelmish-Konzert

Schwertkampfturnier 3,00 €

Souvenirs

erhältlich im „Drachenland“, an den Verkaufsständen und im Internet.

Nr. 5: Die Vertreibung der Deutschen aus dem Osten

Die Vertreibung der deutschen Bevölkerung aus der Tschechoslowakei

Herausgegeben vom ehemaligen
Bundesministerium für Vertriebene,
Flüchtlinge und Kriegsgeschädigte.

1

EINE DOKUMENTATION



Nr. 6: Das tschechische Dokument der Flucht 1944

Jan Vrba: Chodský bílý týden

JAN VRBA



**CHODSKÝ
BÍLÝ TÝDEN**

RESONANCE
edice
PAMĚŤ - MEMORY

Nr. 7: Die deutschen Flüchtlinge

DER ECKART

So weit die deutsche Sprache reicht

53. Jahrgang / Einzelpreis € 3,80



Flucht und Vertreibung der Deutschen

Zentrum gegen Vertreibungen?

Im Gespräch: Deutsche Weltallianz

Besuch bei Volksdeutschen in Kroatien

November 2005

Die Menschenwürde sei immer verletzt, wenn es zu Verfolgungen und Ächtungen komme, stellte er fest. Nach Professor Blumenwitz erfüllt der Vollzug der vorstehend aufgeführten Benesch-Dekrete den Tatbestand des Verbrechens gegen die Menschlichkeit im Sinne der Rechtsprechung des Internationalen Gerichtshofs in Nürnberg.

(Adolf Wolf, Wiesbaden, September 2000)

Aktuell:

Am 24.02.2004 hat das Parlament der Tschechischen Republik die „Lex Beneš“ verabschiedet.

Dieses Sondergesetz besteht aus einem einzigen Satz: „*Edvard Beneš hat sich um den Staat verdient gemacht.*“

Damit wurde dem tschechoslowakischen Vertreiberpräsidenten eine besondere Ehre zuteil. Von den 200 Mitgliedern der Abgeordnetenkammer stimmten 118 für das Gesetz.

Bei der Parlamentsschließung über die „Unantastbarkeit“ der Benesch-Dekrete im April 2002 gab es ein einstimmiges Votum.

Seit dem 1. Mai 2004 ist die Tschechische Republik Mitglied der Europäischen Union.

Die EU ist eine Werte- und Rechtsgemeinschaft, die „Benesch-Dekrete“ stehen dazu im Widerspruch.

**Bund der Vertriebenen
Landesverband Thüringen e. V.**

Michaelisstraße 43

99084 Erfurt

Tel.: 0361/73025-0

Fax: 0361/7315139

mail: bdv@bdv-thueringen.de

Gesetz vom 8. Mai 1946

Dekret Nr. 115

Das sogenannte „Amnestiegesetz“

„Eine Handlung, die in der Zeit vom 30. September 1938 bis zum 28. Oktober 1945 vorgenommen wurde und deren Zweck es war, einen Beitrag zum Kampf um die Wiedergewinnung der Freiheit der Tschechen und Slowaken zu leisten, oder die eine gerechte Vergeltung für Taten der Okkupanten oder ihrer Helfershelfer zum Ziele hatte, ist auch dann nicht widerrechtlich, wenn sie sonst nach den geltenden Vorschriften strafbar gewesen wäre.“

Dieses „Straffreistellungsgesetz“ übertreibt an Grausamkeit noch alle Benesch-Dekrete, weil es die Grundlage für die Nichtverurteilung grausamer Verbrechen an unzähligen wehrlosen Menschen bildet.

Nr. 8: Die Benesch Dekrete als Flyer

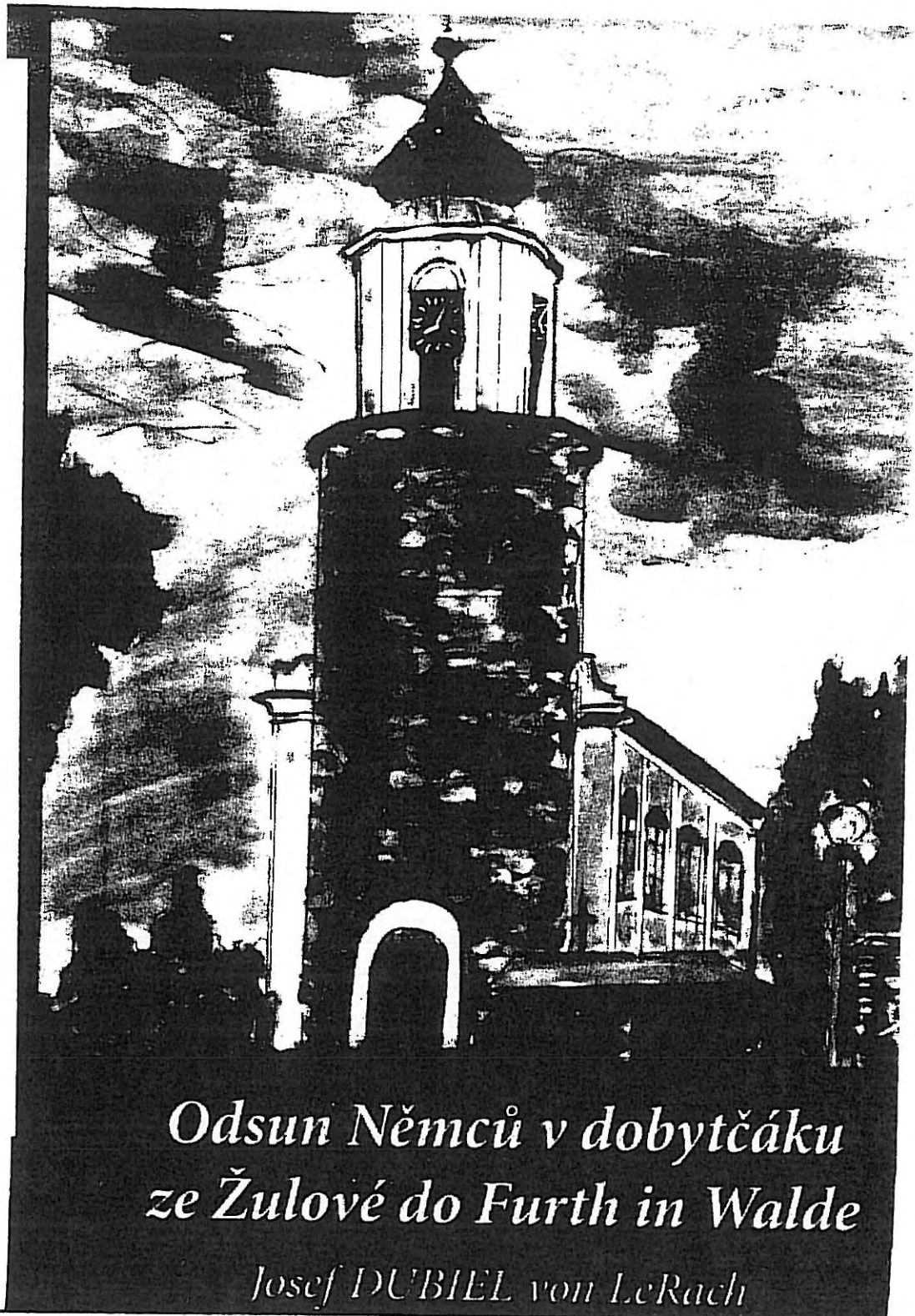


Dokumente der Unmenschlichkeit

**Was jeder über die
Benesch-Dekrete
wissen sollte!**

241.000 Tote klagen an!

Nr. 9: Die Vertreibung nach Furth im Wald im Roman



*Odsun Němců v dobytčáku
ze Žulové do Furth in Walde*

Josef DUBIEL von LeRach

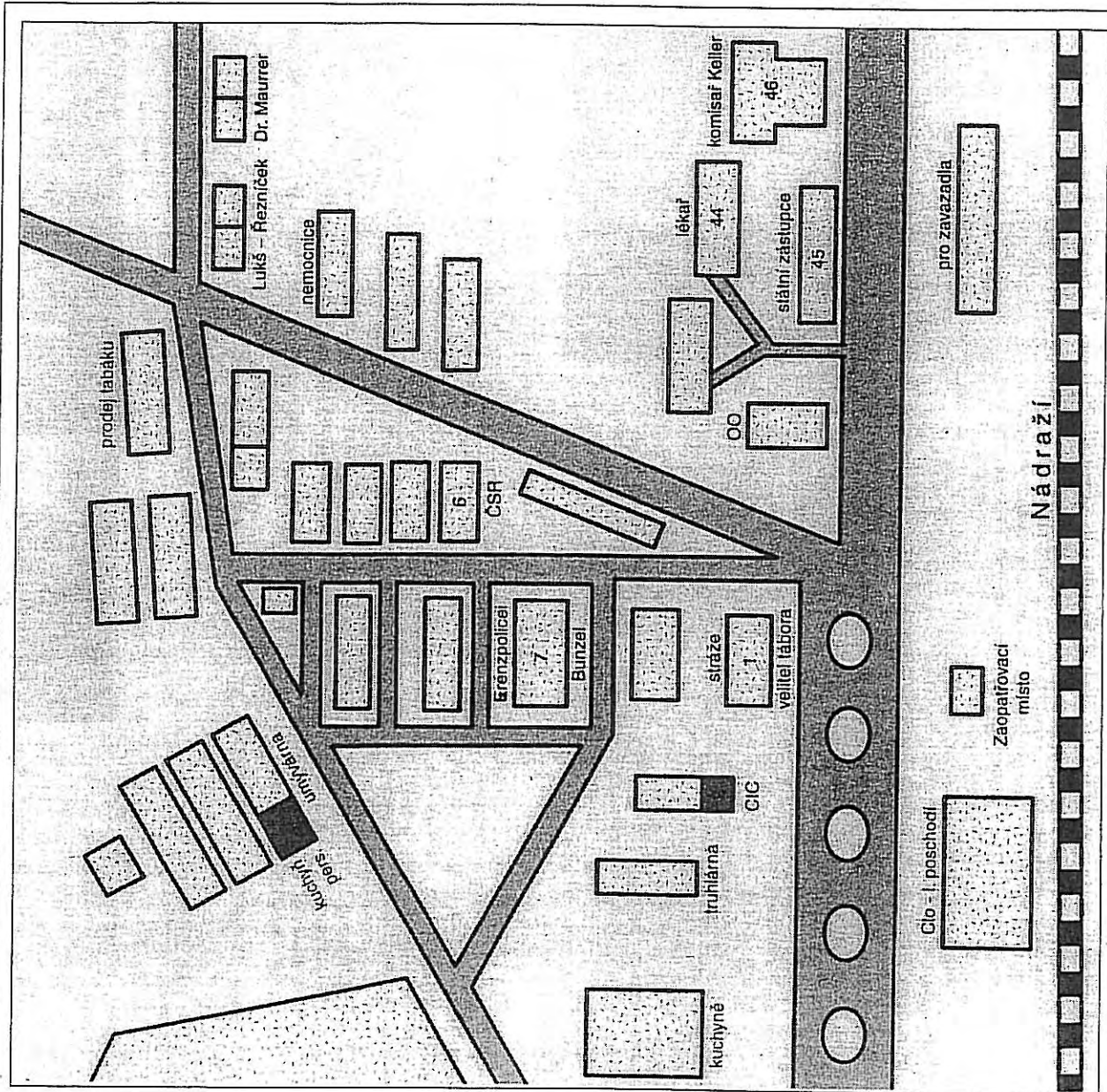
Nr. 10: Die Magisterarbeit von Susanne Maier
über das Lager Furth im Wald

Susanne Maier

Das Grenzdurchgangslager
Furth im Wald 1946-57



Druck+Verlag Ernst Vögel



Die tschechische Lager-Skizze

Die Skizze des Further Flüchtlingslagers aus einer tschechischen Quelle (Archiv Innenministerium Prag 302-564-5) enthält Hinweise auf Einrichtungen, die in deutschen Publikationen bislang nicht dokumentiert sind. Angefertigt wurde die Skizze am 23. Juni 1950. Autor ist vermutlich ein CSSR-Agent, der in das Lager eingeschleust worden ist.

Hier eine Erläuterung der Skizze mit Übersetzung der verwendeten Begriffe. Unten: Zoll (clo), 1. Stock - Versorgungsraum - Bahnhof (nadrží) - für das Gepäck. Lager: Küche, Tischlerei, CIC, Lagerverwalter, Wache, Bunzel (7), Grenzpolizei, CSR (6), Lukš-Reznicek (interessant der tschechisch geschriebene bekannte Chamer Arzt Reznicek), Dr. Maurer, Krankenrevier (nemocnice), WC, Arzt, staatl. Vertreter (45), Kommissar Keller (46) - Jenseits der Sirafe: Küche des Personals, Waschraum, Verkauf von Tabak.

"Съзвѣстѣ Ноща"

Träuerspiel aus Böhmen aus dem Jahre 1945



Termini:

Fr. 20. Okt. 04 19.30 Uhr
Sa. 21. Okt. 04 19.30 Uhr
So. 22. Okt. 04 19.30 Uhr
Fr. 23. Okt. 04 19.30 Uhr
Sa. 24. Okt. 04 19.30 Uhr
So. 25. Okt. 04 19.30 Uhr

Eintritt:

Erwachsene 6,- Euro
Kinder 3,- Euro

Kartenverkauf: Gemeindeforum
Spielort: Historisches Ensemble
Kassa: 09948/94000
Info: 09948/94000

Böhmen Čechy Bayern Bavorsko

1500 Jahre
Nachbarschaft



Bayerische
Landesausstellung
Zwiesel 2007
25. Mai - 14. Oktober

Nr. 14: Prospekt der Ausstellung Bayern-Böhmen

Die Außenminister Genscher (BRD) und Dienstbier (CSSR) beim symbolischen Durchschneiden des Grenzzauns, 23.12.1989
Ministri zahraniční Genscher (SRN) a Dienstbier (ČSSR) při symbolickém přestřžení hranického drátu, 23.12.1989,
Foto: Josef Lehnerer, Schwandorf



langes Miteinander. Etwa 1 Million Sudetendeutsche fand eine neue Heimat in Bayern. Sie leisteten einen bedeutsamen Beitrag zum wirtschaftlichen Aufstieg. Nach 1948 und dem Prager Frühling 1968 kamen viele tschechische Emigranten nach Bayern. Originale Zeugnisse wie das Münchener Abkommen, Zeitzeugenaufnahmen und Fotografien wecken das Verständnis für die Schicksale der Menschen auf beiden Seiten.

Seit dem Ende des Eisernen Vorhangs 1989 ist ein reger neuer Austausch zwischen Bayern und Tschechien entstanden. Ein Blick auf die Gegenwart und die gemeinsame Zukunft innerhalb Europas bildet den Schlusspunkt der Ausstellung.

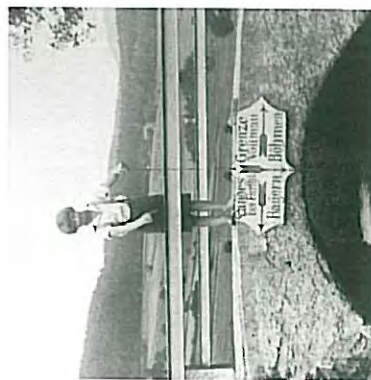


Leiterwagen einer sudetendeutschen Familie aus Hohenelbe
Žebrník sudetoněmecké rodiny z Vrchlabí
Riesengebirgsmuseum, Marktberdorf
Foto: Werner Stenz, Kempten

Prag, St. Nepomuk am Feisen, erbaut von Kilian Ignaz Dientzenhofer
Praha, Sv. Jan Nepomucký Na Skalce (postaven Kilianem Ignácem Dientzenhoferem)
Foto: Philipp Miansmann, München

Maler das „Goldene Prag“ abbildeten. Einen gemeinsamen Erfolg stellt die bayerisch-böhmische Bier-Geschichte dar.

1918 wurde mit dem Ende der Habsburger Monarchie der tschechoslowakische Staat gegründet. Dessen Ablehnung durch die meisten Sudetendeutschen äußerte sich 1919 in Protestaktionen. Auch später war das Verhältnis nicht spannungsfrei. Durch das Münchener Abkommen 1938 wurden über 150.000 Tschechen zur Flucht gezwungen. Die Besetzung durch deutsche Truppen 1939 bedeutete das Ende der Tschechoslowakei. Der Terror der NS-Herrschaft brannte sich tief ins tschechische Gedächtnis ein. Die Entrechtung und Vertreibung von fast 3 Millionen Deutschen aus der Tschechoslowakei nach Ende des Zweiten Weltkriegs traumatisierte diese Menschen und beendete ein



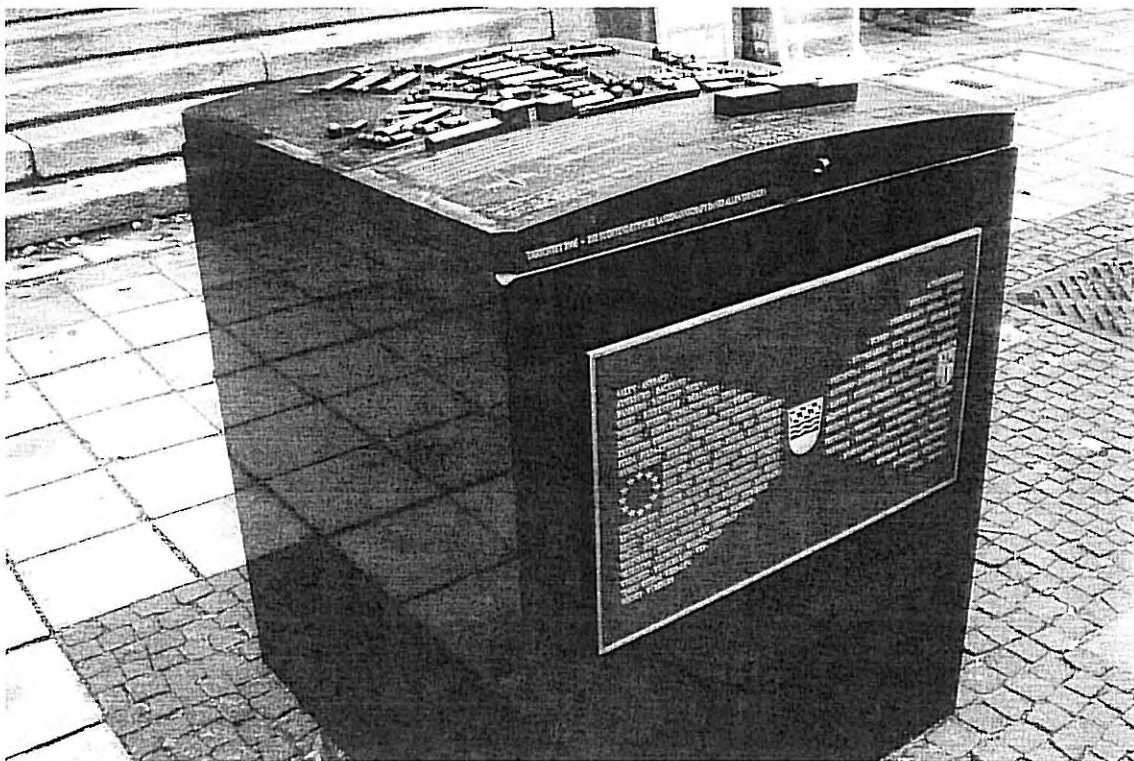
Grenzübrücke Scharbergtal
Jolima u Furth i. W., um 1910
aniční most Scharbergtal
Folmava u Furth im Wald, kolem 1910
Landestormuseum, Furth im Wald

a Zoch,
a ilnymphe
ju pramene
passau

Nr. 1: Ankunft im Lager



Nr. 2: Das Denkmal am Further Bahnhof



Nr. 3: Wiedersehen



Nr. 4: Versorgung der Alten und Kranken



Nr. 5: Die Entlassung



Nr. 6: Personen jedes Alter im Grenzlager



Nr. 7: Essenausgabe



Nr. 8: Menschen im Grenzdurchgangslager



Nr. 9: Menschen im Grenzdurchgangslager



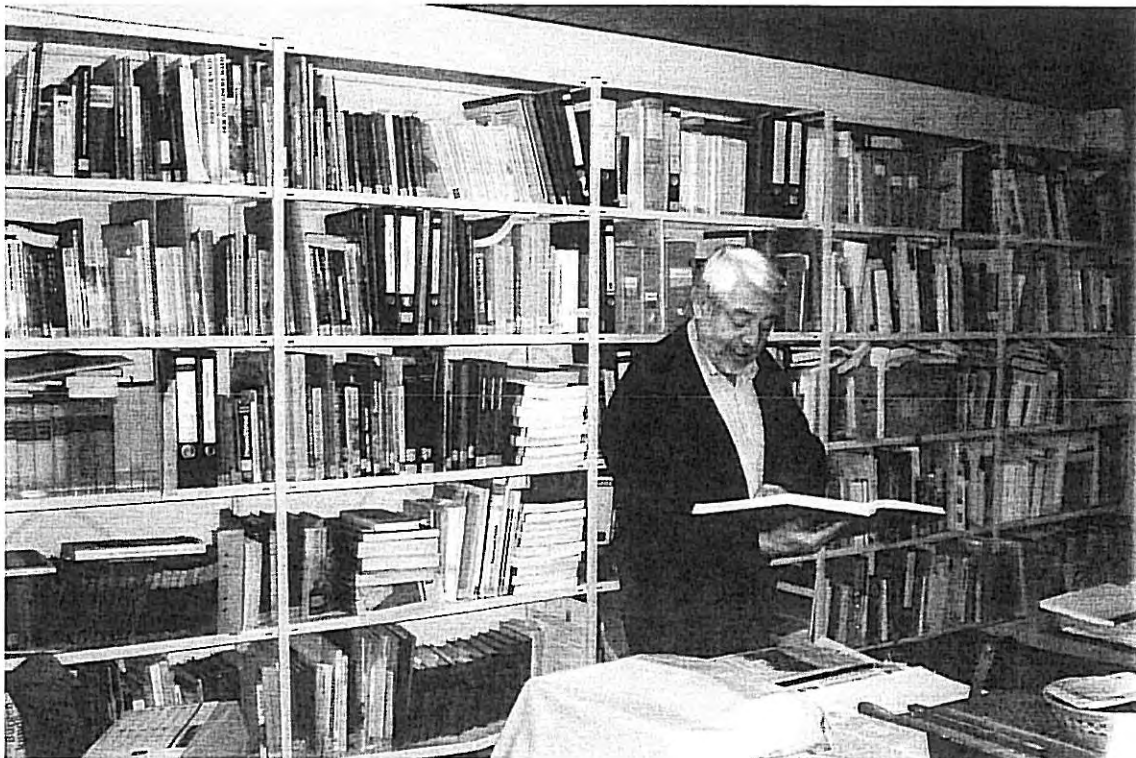
Nr. 10: Die letzte bestehende Baracke des Lagers



Nr. 11: Das Glockenspiel



Nr. 12: Werner Perlinger im Stadtarchiv



ÚDAJE PRO KNIHOVNICKOU DATABÁZI

Název práce	Furth im Wald im Jahrhundert von Flucht und Vertreibung
Autor práce	Hana Horáková
Obor	NJ pro hospodářskou praxi
Rok obhajoby	2008
Vedoucí práce	Doz. Dr. Winfried Baumann
Anotace	Tato bakalářská práce se zabývá následky 2. světové války, které postihly konkrétně Němce žijící na území Československé republiky. Práce popisuje odsun Němců přes západní hranici a záchytný tábor v Brodu nad Lesy (Grenzdurchgangslager in Furth im Wald).
Klíčová slova	Odsun, vyhnání (Vertreibung, Flucht) Brod nad Lesy (Furth im Wald) Hranice (die Grenze) Století uprchlíků (das Jahrhundert der Flüchtlinge) Záchytný tábor (Grenzdurchgangslager) Skolení draka (der Drachenstich) Benešovy dekrety (die Benesch-Dekrete)